

# L'aurOre boréale

La voix française de la dernière frontière

Vol. 16

N°4

Whitehorse YUKON

Le vendredi 18 juin 1999

2 \$

## ◆ Jeunesse

### Une victoire improvisée!

*(Whitehorse)- Du 20 au 24 mai dernier avait lieu à Coquitlam (C.-B.) les 7<sup>e</sup> Jeux francophones de la Colombie-Britannique. L'équipe du Yukon s'y est démarquée en remportant haut la main le tournoi d'improvisation.*

«Je ne peux toujours pas croire qu'on a gagné» s'exclame Isabelle Boucher qui faisait partie de la délégation du Yukon. Cette délégation qui comprenait également Anne Gauthier, Nicolas Herdes, Marc-André Hamelin et Terence Tait, en a surpris plus d'un lors des Jeux en remportant toutes les parties d'improvisation à l'exception d'une seule. C'était la deuxième année consécutive que l'invitation était lancée au Yukon, mais c'est la première année que les jeunes ont pu s'y rendre et ce, grâce au soutien financier de Yukon Lottery, de la Commission scolaire et du comité Espoir Jeunesse.

Les jeunes y ont fait belle figure, pourtant à peine un mois et demi avant l'événement ces derniers se connaissaient très peu et commençaient tout juste leur entraînement.

«Un entraînement pour des compétitions en improvisation, c'est comme celui d'une équipe sportive, explique Stephen Fergusson l'entraîneur de l'équipe. Il y a une période de réchauffement, des exercices, de la discipline et de la concentra-

tion.»

Au total, les jeunes se sont rencontrés à neuf reprises avant les Jeux et ont réussi à développer avec l'aide de Mario Héroux et de Stephen Fergusson, un bon esprit d'équipe.

«La chose la plus importante c'est l'improvisation et non pas la personne qui performe, explique Stephen. C'était très important pour moi d'enseigner ce principe aux jeunes. C'est l'improvisation que l'on crée avec son début, son milieu et sa fin. Pour y arriver, tous les membres de l'équipe doivent la construire ensemble»

C'est ce qui a été la marque de commerce de l'équipe du Yukon. Alors que les membres des autres équipes compétitionnaient pour obtenir l'attention de l'auditoire, ceux du Yukon collaboraient entre eux afin de donner la meilleure performance.

«Quand on est arrivés là-bas, explique Terence Tait, certaines équipes nous disaient: Salut les petits copains, vous ne savez pas ce que sont ces Jeux, nous on va vous le montrer! Eux c'était une équipe de quinze personnes, sans aucun esprit d'équipe. Nous on n'était que six mais on se tenait ensemble.»

Suite à cette victoire, Roch Nadon coordonnateur du comité Espoir Jeunesse est très optimiste face à l'avenir de ce type de compétition au Yukon.

«Nous avons les Jeux de la francophonie à Memramcook au mois d'août, souligne Roch

Nadon, et l'improvisation sera une des disciplines où les jeunes pourront compétitionner. En plus de tout ça on a un projet de ligue d'impro locale à Whitehorse qui semble vouloir se concrétiser pour l'an prochain.»

En effet une dizaine de noms ont déjà été recueillis afin de participer à cette compétition locale. Ce projet devrait être facilité avec le nouveau programme de théâtre, d'arts et de musique (TAM) de l'école Émilie-Tremblay.

«Notre programme TAM, qui sera offert pour la première fois du mois de septembre au mois de février prochain, explique Hélène Saint-Onge directrice de l'école Émilie-Tremblay, sera offert aux élèves de la 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> année de notre école ainsi qu'à ceux du programme d'immersion de l'école F.H. Collins. Grâce à ce programme, les jeunes pourront entre autre faire de la création, des jeux de scène, manipuler des marionnettes, en apprendre davantage sur la technique et bien entendu parfaire le jeu d'improvisation.»

En terminant félicitons Isabelle Boucher qui a reçu une médaille d'or pour le lancer du disque, une médaille d'argent pour le lancer du javelot; Nicolas Herdes, médaille de bronze pour le lancer du javelot; Terence Tait, une mention pour l'utilisation du français.

Marie-Hélène Comeau

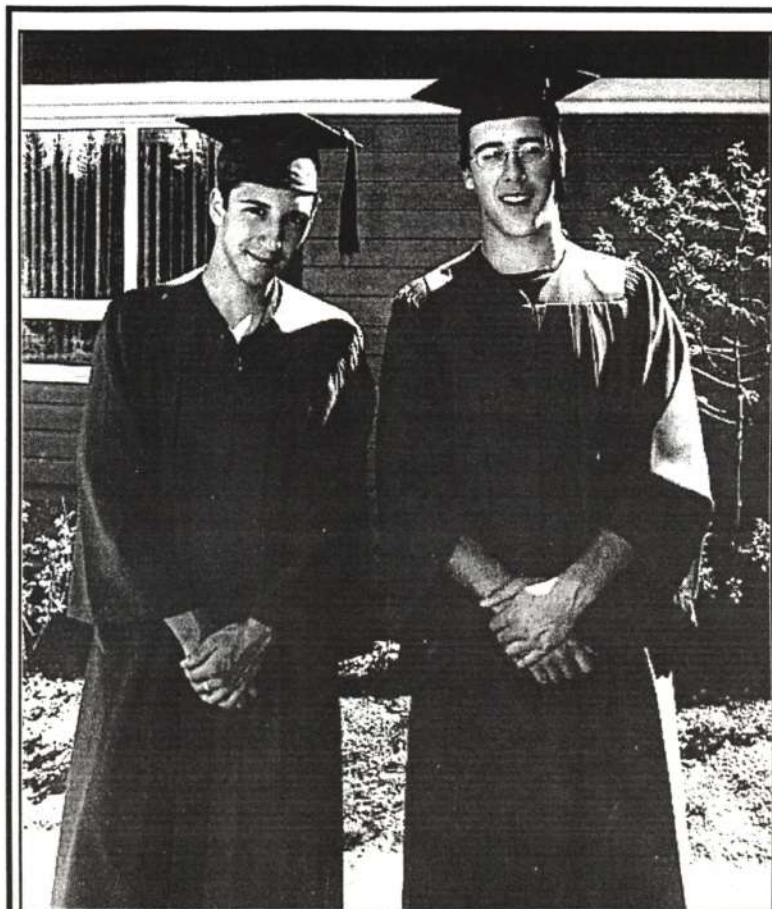


Photo: C. Girard

**Deux finissants à l'école française**  
Le mercredi 16 juin, Médéric Boucher et Terence Tait ont été les héros de la cérémonie de graduation de l'école Émilie-Tremblay.

### ◆ Projet de centre communautaire On a décidé de faire cavalier seul

*L'Association franco-yukonnaise fera cavalier seul dans le projet du nouveau centre communautaire. C'est ce que les membres de la Société des immeubles franco-yukonnais ont décidé lors d'une réunion extraordinaire, le 14 juin.*

On a présenté deux options aux participants : un partenariat avec la Downtown Community Centre Association (DCCA) ou aucun partenariat.

Plusieurs personnes partageaient l'opinion qu'il était plus simple pour un seul groupe de gérer un projet puisque les besoins sont moins nombreux. On estime que pour 1,2 million on pourrait faire construire un édifice qui satisferait la communauté francophone.

Margo Pincombe pour sa part considère qu'il serait plus profitable de créer des alliances que de «s'en aller tout seul dans son coin».

Aux termes des discussions, Mario Héroux a émis la proposition suivante : «Que la SIFY explore l'avenue de faire construire ses propres locaux avec ses propres moyens. La proposition a été acceptée par la majorité des participants.

Le financement demeure à confirmer puisque les sommes avancées par les différents paliers gouvernementaux étaient conditionnelles au partenariat avec les Premières nations et le DCCA.

Suite p. 2

## Bonnes vacances!

Les bureaux du journal seront fermés du 28 juin au 2 août pour les vacances des employées. La prochaine parution du journal sera le vendredi 20 août.

## S O M M A I R E

Les francophones vivant dans les communautés ignorent les services...	p. 2
Le Yukon, plus qu'une terre de passage	p. 4
Quand l'été se passe en français!	p. 5
Une nouvelle clinique d'acupuncture	p. 8
Un accusé a bel et bien droit à un procès dans la langue de son choix	p. 9
Contributions et inventions des peuples autochtones	p. 11
Et les rapides	p. 16



Photo : M.-H. Comeau

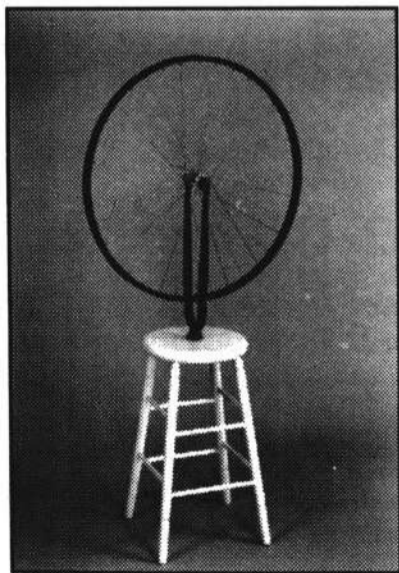
**Le regard inquisiteur de Jennifer Chippett**  
inscrite à *La garderie du petit cheval blanc*,  
a fasciné l'œil de notre photographe.

## LE MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA

VOUS OFFRE

## L'ART EN TOURNÉE

Présentée en collaboration avec le Yukon Arts Centre Gallery.



**Marcel Duchamp.**  
**Poussière de l'une et ready-mades, etc.**

YUKON ARTS CENTRE GALLERY  
8 JUILLET - 29 AOÛT 1999

Le 8 juillet à 19 h, Brydon Smith, ancien conservateur de la collection d'art du XX<sup>e</sup> siècle au Musée des beaux-arts du Canada et organisateur de l'exposition, présentera une causerie intitulée *From Paintings to Readymades*. En anglais, au théâtre.

Pour de plus amples renseignements, veuillez composer le (867) 667-8578

Musée des beaux-arts National Gallery  
du Canada of Canada

Canada

Découvrez votre Musée des beaux-arts au [musee.beaux-arts.ca](http://musee.beaux-arts.ca)

### ◆ Services en français

## Les francophones vivant dans les communautés ignorent les services auxquels ils ont droit

*(Whitehorse)- Beaucoup de francophones vivant dans les communautés ignorent les services auxquels ils ont droit. C'est ce que révèle une récente tournée organisée par le Bureau des services en français du gouvernement territorial et l'Association franco-yukonnaise*

Ron Janusaitis directeur du Bureau des services en français, Jeanne Beaudoin, agente de liaison à l'Association franco-yukonnaise et Marie-Hélène Comeau d'Alpha Yukon et du journal l'Aurore boréale, ont occupé leurs beaux jours du printemps à prendre le pouls des services en français des communautés.

«C'est en épluchant nos dossiers cette année que nous nous sommes rendus compte que ce type de visites n'avaient pas été faites depuis 1991, souligne monsieur Janusaitis. Nous avons aussitôt pris la décision de rectifier cet oubli.»

Au total, une trentaine de Franco-Yukonnais des agglomérations de Dawson, Mayo, Hai-



Ron Janusaitis

nes Junction, Watson Lake et de Carcross ont assisté à ces rencontres. Elles ont permis de mettre à jour un certain nombre de questionnements de la part des gens habitant dans les communautés: ils soulignaient le manque de renseignements sur les produits et services en français disponibles pour les régions.

«Des visites comme celles-là nous permettent d'avoir un bon reflet de la situation des communautés, souligne monsieur

### Suite Centre communautaire

Christian Klein, qui a offert de travailler bénévolement sur le projet dans les mois qui viennent, a recommandé l'embauche d'un architecte afin de peaufiner les plans de l'édifice. «Ce sera plus facile avec des plans plus précis de chercher du nouveau financement».

Rappelons que l'Association franco-yukonnaise a travaillé depuis 1995, au sein d'un organisme portant le nom de Fondation pour l'unité yukonnaise, afin de financer la construction d'un centre communautaire (le projet portait le nom de Centre de développement culturel et économique). Les partenaires qui s'étaient engagés dans l'aventure avec les

francophones étaient le *Downtown Community Centre Association* et la Première nation *Kwanlin Dün*.

Le projet se chiffrait à 6,5 millions et 3,5 millions étaient déjà trouvés.

Toutefois, la *Kwanlin Dün*, a fait connaître récemment son intention de se retirer du projet. Dans une lettre datée du 31 mai, adressée à Lilyan Grubach-Hambrook, présidente de la Fondation pour l'unité yukonnaise, le chef de la *Kwanlin Dün*, Rick O'Brien, reconnaît les nombreux efforts qui ont été mis dans l'ébauche, toutefois ses nouvelles priorités n'incluent pas le centre communautaire.

Cécile Girard

Janusaitis. Même si on court le risque de recevoir des messages qu'on aurait préféré ne pas entendre.»

Le service de prêt de livres et de vidéocassettes en français à la bibliothèque publique locale ou l'aide à la mise sur pied de projets spéciaux sont quelques exemples de services auxquels les gens ignoraient avoir droit. Les nouveaux arrivants qui viennent augmenter à chaque année la population francophone de Dawson étaient grandement étonnés d'apprendre l'existence même de services en français au Yukon. La majorité des gens qui se rendent directement dans les communautés sans faire d'arrêt à Whitehorse ignorent bien souvent que l'Association franco-yukonnaise existe et où sont situés ses bureaux.

«L'Aurore boréale retirera beaucoup de cette expérience. Cela nous permet d'avoir un contact direct avec les gens de l'extérieur de la capitale explique Cécile Girard, directrice du journal. C'est important qu'il connaissent le journal et qu'ils puissent se le procurer dans leur communauté. D'ailleurs, suite à ces rencontres nous sommes heureuses d'annoncer que dorénavant le journal sera disponible dans toutes les bibliothèques locales du territoire.»

Les suggestions qui ont été émises jusqu'ici portent sur l'augmentation du nombre de ces visites ainsi que sur l'élaboration d'une publicité plus efficace sur les services en français en région. La population toujours changeante du Yukon oblige d'informer constamment les gens sur ce qui existe en français au territoire et sur ce qu'ils peuvent utiliser.

«C'est bien clair que cette démarche est le reflet d'une bonne collaboration entre la communauté et le Gouvernement du Yukon, explique Ron Janusaitis. C'est d'ailleurs avec l'appui et l'encouragement de monsieur Piers McDonald qui est à la fois le ministre responsable des affaires francophones et le chef du gouvernement, qu'un bon climat pour cette démarche a été créé. Nous avons assisté à une belle évolution au fil des ans entre ces deux groupes. Nous sommes très choyés puisque ailleurs au pays il n'est pas rare de voir beaucoup de méfiance entre le gouvernement et la communauté.»

Marie-Hélène Comeau

CRTC

LE CRTC VEUT  
VOS COMMENTAIRES

Canada

Le CRTC sollicite des observations du public relativement à son projet de modifier le Règlement de 1990 sur la télévision payante pour s'assurer que les titulaires de services de télévision payante n'acquiescent pas le droit exclusif ou tout autre droit privilégié de distribution d'une émission à la carte. Toute personne intéressée à transmettre ses observations écrites sur le projet de modifications exposé dans l'annexe de l'avis public, doit les faire parvenir au bureau du Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2, au plus tard le 30 juin 1999. Vous pouvez également soumettre vos observations par courrier électronique au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 1999-83.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission

## Éditorial

## Un cas de contentement prématuré?

L'assemblée extraordinaire de la Société des immeubles franco-yukonnais (SIFY), tenue le 14 juin, a commencé avec 25 minutes de retard. On attendait d'avoir le quorum... Il y a quelques années, la même société avait dû remettre une assemblée parce que le quorum cette fois, n'avait pas été atteint. Et pourtant le sujet à l'ordre du jour n'était pas de ceux qui endorment leur auditoire! On parlait et on parle encore de la construction d'un centre communautaire.

L'idée d'un centre communautaire a vu le jour, il y a de cela quatre ans. Alors connu sous le nom de Centre de développement économique et culturel, le projet chemine depuis 1995. On a d'abord examiné et scruté les besoins de la communauté francophone pour ensuite s'associer avec de nouveaux amis : les gens du *Kwanlin Dün* et la *Downtown Community Center Association* (DCCA). Ce partenariat connu sous le nom de Fondation yukonnaise pour l'Unité rassemblait les anglophones, les francophones et les autochtones. Sous ce chapeau qui plaisait à tous (du jamais vu!) on a réussi à trouver plus de trois millions de dollars pour un mégacentre dont le coût était estimé à 6,5 millions. Un fort désir de travailler ensemble a uni toutes les parties et puis peu à peu les circonstances ont changé le paysage. Les gens du *Kwanlin Dün* ont quitté doucement la scène; ils n'ont pas claqué la porte et leur départ a été fort civil. Ils doivent s'occuper de choses plus

urgentes. Il restait la possibilité d'un partenariat avec la DCCA mais les membres de la SIFY, le 14 juin, ont choisi une avenue qui semblait plus rapide en raison de négociations moins nombreuses. Ils feront cavalier seul et bâtiront un édifice évalué à 1,2 millions. On possède déjà 700 000 \$ et on devra trouver 500 000 \$ en frappant à différentes portes. Un énorme travail a été fait et tous les espoirs sont encore Voilà où en sont les choses

Alors, pourquoi est-ce que si peu de gens se présente aux réunions traitant du sujet? Au cours des ans, on semble avoir oublié la raison même de l'aventure. Une raison qui parle de fierté, de stabilité et de vigueur. Une raison qui parle de retombées culturelles, économiques et communautaires nombreuses. Une raison qui dit que le français ça rapporte.

Pourtant, les gens d'ici ne manquent pas de convictions. Assistez à un souper de Noël organisé par l'école ou encore au café-rencontre des bénévoles et vous verrez des centaines de personnes témoignant de leur attachement à leur langue et leur culture. Une foule d'occasions et d'événements prouvent que nous sommes bien vivants et tous là!

Souffre-t-on de contentement prématuré, de désabusement collectif ou de *réunionite* aigüe? Il serait peut-être temps de se diagnostiquer... On est trop jeunes pour se laisser aller comme ça!

Cécile Girard

La voix française de la dernière frontière

# L'aurOre boréale

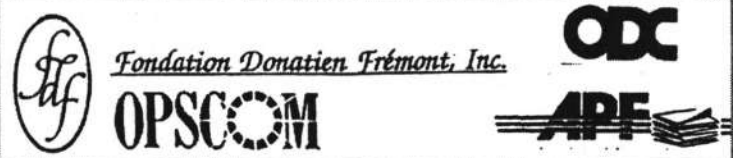
C. P. 5205, Whitehorse YUKON Y1A 4Z1  
Téléphone : (867) 667-2931 Télécopieur : (867) 668-3511  
Courrier électronique : [auroreb@yknet.yk.ca](mailto:auroreb@yknet.yk.ca)

Le journal est un mensuel publié chaque 3<sup>e</sup> vendredi du mois, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires et sa distribution, de 945.

Directrice : Cécile Girard  
Adjointe : Marie-Hélène Comeau

Comité du journal :  
Père Jean-Paul Tanguay  
Danièle Rémillard  
Angélique Bernard  
Ève Camolli  
Marie-Hélène Comeau  
Cécile Girard

Correspondant national : Yves Lusignan



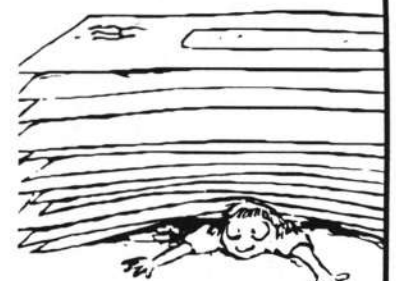
L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF). L'Aurore boréale est représenté sur le plan national par l'agence OPSCOM. Tél.: (613) 241-5700 ou 1-800-2OPSCOM

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifiée. Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise.



Aidez-nous  
à réaliser  
notre rêve  
le plus cher...



Crouler sous le  
poids des lettres  
à l'éditeur!

Profitez de la tribune que vous offre  
l'Aurore! Écrivez-nous!

Les lettres doivent être signées et ne  
doivent pas être sujettes au libelle diffamatoire. Nous nous réservons le droit de  
raccourcir les textes.

Écrivez à :  
Lettre à l'éditeur,  
l'Aurore boréale  
C.P. 5205,  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 4Z1

◆ Fenêtre ouverte sur l'Association franco-yukonnaise

## Le Yukon... plus qu'une terre de passage

Le mouvement a toujours caractérisé le Yukon. Changement et renouveau semblent être des états permanents. Les gens arrivent, les gens partent. Pour ceux et celles qui en sont à leur premier hiver, la pluie des rumeurs printanières, annonciatrices de changements, peut déboussoler et faire perdre le nord. Cependant, le passage des années rend philosophe : le printemps avec ses départs inquiète; l'automne rassure avec l'engagement des nouveaux. En bout de ligne, la francophonie perdure, différente mais présente. À nous tous de s'ajuster au sempiternel changement. L'adaptation n'est-elle pas signe de jeunesse? L'Association franco-yukonnaise, frappée du sceau des changements, se fait une fierté de subir ce dynamisme qu'engendre le renouvellement.

L'adjectif «passager» s'attache à notre soleil et à notre séjour. Cependant, imperceptiblement, le Yukon ensorcelle. Pour plusieurs, le lieu de fortune d'une saison s'érige alors en résidence permanente. Gens des Premières Nations, anglophones et francophones ne cessent de subir cet enchantement. Ils ont tous con-

tribué à la définition de l'espace politique et social yukonnais. Aujourd'hui, pour la première fois une francophonie est née et a grandi ici dans sa langue. Des liens et des racines se créent. Les ouailles reviendront peut-être et feront mentir l'adage de Yukon, terre de passage.

La vie d'Émilie Tremblay, d'Alma au lac Saint-Jean, demeure l'épitomé du cheminement de maints francophones au Yukon. Des montagnes ont été franchies pour venir au pays des fortunes rapides. La richesse s'est exprimée pour plusieurs en souvenirs inoubliables et en un engagement qui donne un sens à la vie. Passager devient permanent car au nord, si les fortunes en pécule sont rares, accueil, générosité et amitié forment un long fleuve tranquille qui alimente ce besoin humain profond de continuité.

Avec l'assurance que le temps arrange bien les choses, nous présentons nos vœux à tous et toutes qui bougeront cet été. L'honneur revient à ceux et celles qui goûteront aux jour-

nées nordiques sans fin sur les routes du Yukon. Nous présentons nos vœux de succès aux diplômés et diplômées. Ils se répandront sur l'échiquier canadien et diffuseront ce que nous sommes. Le bagage de connaissances qu'ils accumulent nous sera précieux. Bonnes vacances à ceux et celles qui ramèneront des histoires de voyages lointains, délices des nuits hivernales sans fin. Bonne chance à ceux et celles qui nous quittent. Nous savons que le Yukon marque et fera repasser...pour ne pas dire revenir. Bonnes retrouvailles aux Acadiens et Acadiennes au congrès acadien mondial de Louisiane en août. Bons moments à tous ceux et celles qui participeront aux événements de l'année de la francophonie, en particulier au Nouveau-Brunswick, lors des Jeux de la jeunesse francophone, de la réunion des présidents et des présidentes d'associations francophones et acadiennes du Canada (FCFA), des assises de l'association France-Canada ou du sommet de la Francophonie où certains de nos jeunes seront pages. Passez toutes et tous un merveilleux été.

**Yann Herry**  
Président



Robert Nantel

◆ En coulisse  
**Robert Nantel**

Le bénévole du mois de l'Association franco-yukonnaise est Robert Nantel.

Robert agit présentement comme président du comité de gestion. Il y travaille bénévolement depuis une dizaine d'années. «C'est quelqu'un sur qui on compte régulièrement» de déclarer Pierre Bourbeau, directeur général de l'AFY.

M. Nantel fait partie des pionniers de la communauté francophone et il est toujours présent lors des événements culturels ou commerciaux. Il a donné un coup de main à toutes les foires commerciales de Whitehorse et est un habitué de la Cabane à sucre du Rendez-vous!

C. G.



Photo : M.-H. Comeau

### Ah! le beau livre que voilà!

Jérémie et Orion, deux jeunes de l'école Émilie-Tremblay sont passés visiter la section de livres en français de la librairie Mac's Fireweed, le mercredi 2 juin. Marie Théorêt enseignante à l'école Whitehorse Elementary et Clémence Roy enseignante à l'école Émilie-Tremblay avaient organisé un rallye pour faire découvrir aux jeunes les services en français en ville.



### OFFRE D'EMPLOI

#### Coordonnateur(trice) de l'éducation des adultes

L'Association franco-yukonnaise est à la recherche d'un.e coordonnateur.trice de l'éducation des adultes. Sous la supervision du directeur général, cette personne travaillera en collaboration avec le gouvernement du territoire, le gouvernement canadien et la communauté yukonnaise pour le développement de l'éducation des adultes en français.

#### Description du poste :

La personne effectuera les tâches principales suivantes :

- Faire les démarches nécessaires pour le développement de l'éducation des adultes en français
- Gérer l'offre de cours non crédités dans le cadre de l'éducation des adultes
- Gérer l'offre de service dans le domaine de l'alphabétisation

#### Compétences recherchées :

- Bonne connaissance de la communauté franco-yukonnaise
- Bonne connaissance de l'éducation des adultes
- Bonne connaissance du domaine de l'alphabétisation
- Bonne capacité d'organisation et de planification
- Bonne capacité en relation interpersonnelle
- Bonne connaissance du français et de l'anglais (parlé et écrit)
- Formation postsecondaire dans le domaine de l'éducation des adultes ou dans un domaine connexe
- 2 ans d'expérience dans le domaine

Lieu de travail : Whitehorse, Yukon.

Entrée en fonction : 9 août 1999.

Salaire et avantages sociaux : selon l'échelle salariale de l'AFY. Il s'agit d'un contrat d'un an à raison de 37,5 h/sem. pour lequel l'AFY doit toujours confirmer le financement.

Les candidat.e.s intéressé.e.s doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le mercredi 14 juillet à 17 h (heure du Yukon) à : Pierre Bourbeau, directeur général, case postale 5205, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1

tél. (867) 668-2663 téléc. (867) 668-3511  
courriel : dir\_gen@yknet.yk.ca



## Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes

Les groupes et les organismes intéressés à fournir des services communautaires de prévention du crime et de services aux victimes sont invités à présenter des demandes de financement au conseil d'administration du Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes.

Le conseil d'administration étudiera les demandes pour des projets d'aide aux collectivités qui :

- ▶ fournissent des services de soutien aux victimes de délits;
- ▶ réduisent le taux de criminalité;
- ▶ traitent de la cause fondamentale du comportement criminel;
- ▶ préviennent la violence contre les femmes et les enfants;
- ▶ publient des renseignements sur les moyens de prévention du crime et les façons d'éviter de devenir une victime;
- ▶ publient des renseignements sur les besoins des victimes et sur les services offerts aux victimes d'infractions.

On peut se procurer des formulaires auprès du ministère de la Justice du Yukon et de tous les agents territoriaux du gouvernement du Yukon.

Pour obtenir de plus amples renseignements ou recevoir un formulaire de demande, s'adresser à

Kelly Taylor  
Administratrice  
(867) 667-3709

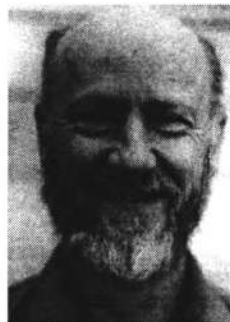
À l'extérieur de Whitehorse, composez le 1-800-661-0408, poste 3709

La date limite de présentation de demandes est le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

**Yukon**  
Justice

# Quels sont vos projets d'été?

En profitez-vous pour arpenter les sentiers de randonnée, perfectionner vos techniques de chasse, faire le voyage dont vous rêvez depuis longtemps, lire, peindre ou faire du vélo? L'Aurore boréale a demandé à des gens d'ici quels étaient leurs projets d'été.



Robert Nantel, un armurier de Whitehorse, ne prévoit pas prendre de longues vacances cet été; ce qui ne veut pas dire qu'il ne profitera pas de la belle saison. En effet, l'homme compte aller pêcher dans les nombreux cours d'eau des environs de Whitehorse. Il aime tous les poissons et le brochet en particulier. «Je veux prendre le temps d'aller pêcher! C'est certain. Je veux aussi faire plus de pêche à la mouche, raconte-t-il.»



Lorraine Troy qui travaille à la Division des programmes de français voyagera. Elle considère important de sortir du Yukon une fois par année. «Nous allons faire un tour dans les Maritimes. Là-bas, nous louerons un véhicule et nous visiterons ce coin de pays à fond!» À son retour, Lorraine entend aussi jouir du soleil de minuit et faire des pique-niques occasionnels dans les terrains de camping situés près de Whitehorse.



Suzanne Saito, résidente de Dawson depuis 19 ans, demeure chez elle pendant l'été. «À Dawson, l'été est la saison la plus occupée, déclare-t-elle. Nous ne prenons pas de vacances en juillet mais je vais jardiner!» Suzanne possède un grand jardin potager, un jardin de fleurs et des framboisiers. Elle avoue avec plaisir avoir du succès dans ce domaine et à la fin de la saison doit consacrer quelques jours pour congeler tout son beau butin!

C. G.



Amitié et châteaux de sable figuraient au menu des camps d'été 1998  
Photo: K. Sormany Albert

## Quand l'été se passe en français!

*L'école est terminée, les vacances sont dans l'air... les projets d'été s'échafaudent rapidement. Cette année encore, l'Association des partenaires de l'école française (APÉF) offre aux jeunes âgés entre 6 et 16 ans, une série de camps de jour et de camps de plein air.*

Kristiane Sormany Albert, la coordonnatrice des camps est venue nous en parler.

«Les camps de jour débutent le 28 juin et se prolongent jusqu'au 6 août. Après cela nous offrons deux semaines de camp de plein air du 8 au 13 août et du 15 au 20 août. Le programme comprend aussi un stage de mo-

niteur junior pour les jeunes âgés entre 13 et 16 ans.»

Kristiane souligne que les coûts d'inscription sont demeurés sensiblement les mêmes et qu'ils sont déductibles d'impôt. Le ministère de la Santé possède aussi des subventions pour les parents qui répondent à certains critères d'admissibilité.

La coordonnatrice, qui assume la responsabilité de ces activités pour la troisième année, étudie en sciences de l'Éducation à l'université de Moncton. Elle connaît bien sa clientèle et la façon de l'amuser. Chaque semaine de camp de jour se déroulera sous un thème différent :

À l'eau!, Y'a un dragon dans mon château, C'est l'Halloween, Un zoo au Yukon? Et le rideau monte, La terre appelle la lune.

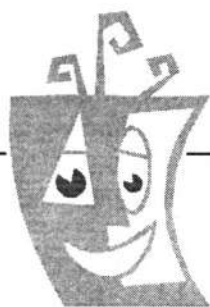
Les camps de jour auront leur base à l'école Émilie-Tremblay et les parents sont responsables du transport de leurs enfants.

Le thème du camp de plein air sera Astérix, Obélix et leurs amis gaulois. Ce camp sera situé au lac Braeburn et une fourgonnette y conduira les enfants. «Les jeunes arriveront tous ensemble au camp et nous pourrons commencer les activités dans l'après-midi. Le véhicule demeurera au lac Braeburn pendant toute la durée du camp pour des raisons de sécurité.» Par ailleurs, Kristiane souligne que ses deux animateurs, Denis Roy et Marie-Andrée Payeur possèdent une formation en premiers soins.

«Tout est prêt et nous n'attendons plus que les participants, déclare la coordonnatrice. S'il n'y a pas de feux de forêt, de tornades, de raz de marée ou autres désastres naturels ou surnaturels, nous devrions avoir du plaisir!» Rappelons que l'année dernière, le camp de plein air a dû changer d'emplacement en raison des feux de forêt qui sévissaient dans la région du lac Braeburn.

Ces sont les pompiers qui ont utilisé les chalets de Braeburn pour se restaurer et se reposer tandis que Kristiane et ses amis ont campé au lac Marsh!

Cécile Girard



**Le CAFÉ-TOURISTE**  
a lieu chaque vendredi d'été  
à la salle communautaire  
à 17 h. (304, rue Strickland)

**L'émission**  
**RENCONTRES**  
a lieu chaque samedi  
sur les ondes de CBC  
(570 am) à 17 h 4.

### Avis aux intéressé(e)s

La CSFY n° 23 fera paraître cet été une offre d'emploi pour le poste d'adjoint(e) à la direction générale de la CSFY n° 23.

Veuillez surveiller les journaux locaux à cet effet ou téléphonez dès maintenant pour plus de renseignements.

**Évelyne Lachapelle**  
Directrice générale



C.P. 3938 Whitehorse (Yukon) Y1A 5M6  
TÉL.: (867) 667-8680 Téléc.: (867) 393-6946  
Courriel: eglachap@gov.yk.ca

### Emploi recherché

Couple de nationalité française,  
résidents canadiens depuis 1993  
Actuellement directeur d'une pourvoirie au  
Québec, recherche un emploi similaire au Yukon  
Très motivés

(819) 623-6212

## Calendrier communautaire

### Samedi 19 juin

- Course à relais de Haines Junction à Haines en Alaska.

### Lundi 21 juin

- Journée nationale des Autochtones.

### Jeudi 24 juin

- Repas-causerie des aînés à 11 h 30 à la salle communautaire.

- Saint-Jean-Baptiste, spectacle de Cordes en folie au Parc Rotary à 17 h.

### Jeudi 1<sup>er</sup> juillet

- Fête du Canada, spectacle au parc Rotary.

### Vendredi 23 juillet

- Festival de musique de Dawson du 23 au 25 juillet.

### Lundi 16 août

- Journée de la découverte.

### Vendredi 20 août

- Épluchette de blé d'Inde à la salle communautaire.

- Sortie du journal l'Aurore boréale.

### ◆ Les échos de la garderie

## La pouponnière à la une!

Il y a beaucoup de nouveaux-nés dans la communauté, ce qui fait de Thérèse Nantel, une éducatrice impatiente de faire leur connaissance. Je vous dis qu'elle en aura plein les bras en septembre. Thérèse entame sa 6<sup>e</sup> année à la pouponnière de La garderie du petit cheval blanc. C'est une éducatrice dévouée et attentionnée. Elle en connaît beaucoup sur les enfants âgés entre 6 et 18 mois puisqu'elle en fait sa spécialité. De plus, elle continue de se perfectionner en lisant sur leur développement et en suivant des cours au Collège Yukon. Ce qui la fascine chez les poupons, c'est la vitesse phénoménale de leur évolution et laissez-moi vous dire qu'elle surveille, stimule et encourage chacun des apprentissages reliés aux différents aspects du développement avec beaucoup d'intérêt et d'attention afin que tout se déroule dans le meilleur des mondes. Quel travail et quelle équipe elle forme avec ses poupons et leurs parents. Bravo Thérèse! Vous avez des questions concernant les poupons? Ne vous gênez pas et contactez Thérèse à la garderie, elle aura sûrement les réponses!

Oh! Il faut que je vous dise, la semaine du vélo a été une réussite! Posez la question aux éducatrices et elles vous diront quel plaisir elles ont eu de voir les enfants de leur groupe, fiers



Thérèse Nantel

comme des paons, pédaler avec aisance et discuter avec elles et leurs pair(e)s de leur petit bonheur venant directement de la maison. C'est le genre d'événement qu'on se promet tous de répéter, Ole!

En terminant, je veux souhaiter beaucoup de soleil, d'amour et de plaisir aux ami(e)s de la garderie qui nous quittent pour l'été. Passez des belles vacances, gros bisous et on se revoit en septembre avec d'autres aventures à partager!

**Julie Beurivage**  
Éducatrice

### ◆ La grande vie d'Émilie

## Une année scolaire riche en expériences de toutes sortes

Une année riche en expériences de toutes sortes se termine pour nos jeunes.

Nous pouvons continuer d'être fiers de tout ce qui a été accompli encore une fois cette année à l'école :

-un enseignement de qualité dans chaque classe adapté aux besoins des élèves;

-une vie culturelle riche : Francofête, 8 présentations de spectacles divers, concert de Noël grandiose avec les talents de nos 110 élèves, semaine autochtone, Arts en fête, présentation de l'harmonie et des Souliers dansant lors d'occasions spéciales à l'école et ailleurs;

-de nouvelles activités appréciées (école de cirque, mur d'escalade);

-un meilleur accompagnement de nos jeunes au niveau de leur choix de carrière : test d'intérêts et expériences en milieu de travail pour nos jeunes du secondaire, 1 pour les élèves de 8<sup>e</sup> année et 2 pour les élèves de la 9<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année;

-voyage d'échange entre Saint-Hyacinthe et le Yukon;

-classe verte pour les élèves des classes de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années et 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> années;

-voyage à Dawson pour la classe de 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années;

-une stabilité au niveau de nos nombres;

-et on a terminé l'année scolaire avec le sourire aux lèvres.

Nous sommes fiers de nos diplômés!

Le mercredi 16 juin, la remise des diplômes avait lieu à l'école. Félicitations à nos deux finissants, Médéric Boucher et Terence Tait. Médéric poursuit des études universitaires en chimie au Nouveau-Brunswick tandis que Terence rêve de voyager. Bonne chance les gars!

Bonnes vacances et on se revoit à la rentrée!

Les élèves de 1<sup>re</sup> à la 7<sup>e</sup> année sont attendus le lundi 30 août et ceux du secondaire, le mardi 7 septembre. Passez tous de belles vacances et au plaisir de vous revoir en septembre! Préparez-

vous pour les festivités du 15<sup>e</sup> anniversaire du programme francophone à Whitehorse qui auront lieu en 1999/2000, ça va bouger!

### Le Potlach de la commissaire

Tous les étudiants et parents de l'école sont invités au 2<sup>e</sup> potlach de la commissaire du Yukon qui aura lieu le lundi 21 juin.

La fête commence le matin avec une procession qui partira au coin de la 1<sup>re</sup> Avenue et de la rue Main à 10 heures. La cérémonie d'ouverture aura lieu au parc Rotary à 10 h 30. Plusieurs activités sont au programme : jeux de d'argent, stick gambling, arts et démonstrations. Un souper sera servi à 18 h (ragoût d'original et bannick) suivi de chants, danses, musique et tambour. Le but de cette journée est d'amener les gens de tous azimut à célébrer ensemble la riche culture des Premières nations.

**Hélène Saint-Onge**  
Directrice

## MERCI à des gens merveilleux!

L'école Émilie-Tremblay tient à remercier les personnes ou organismes suivants pour leur support ou leur implication lors de la construction du mur d'escalade. Merci à : Édith Babin, Sylvie Baril, Jean-François Blouin,

Chris Bookless, Isabelle Boucher, Médéric Boucher, Pierre Bourbeau, Robert Bousquet, John Carney, Steve Brewis, Marc Champagne, Alain Dallaire, Alain Desrochers, Christian Gagnon, Jonathan Ganter, Mi-

chel Gélinas, Paul Girard, Patrick Isabelle, Bryan Jarvis, Darren Knorr, Pierre Lacasse, Mathieu Langlois, Léo Martel, Florian Maurer, Michel McDonald, Annabelle Morin, Roch Nadon, Dave Nugent, Claude Ouimet, Lise Ouimet, Jani Perreault, Wayne Peace, Guy Petitclerc, Yvon Poirier, Christian Pratt, José Roberge, France Robert, Tom Rudge, Jean-Michel Sauvé, Réal Sévigny, Terence Tait, Hélène Tardif-Pool, Yukon Travel, L'Aurore Boréale, Fast & Epp, Climbing club/Club d'escalade, Commission scolaire francophone du Yukon, Kilrich.



### LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES

Canada

Le CRTC sollicite des observations du public relativement à son projet de redéfinir ses catégories et sous-catégories musicales actuelles. Pour de plus amples renseignements et pour voir les catégories révisées qu'il propose, veuillez consulter l'avis public. Toute personne intéressée à transmettre ses observations écrites doit les faire parvenir au bureau du Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2, au plus tard le 7 juillet 1999. Vous pouvez également soumettre vos observations par courrier électronique au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 1999-76.

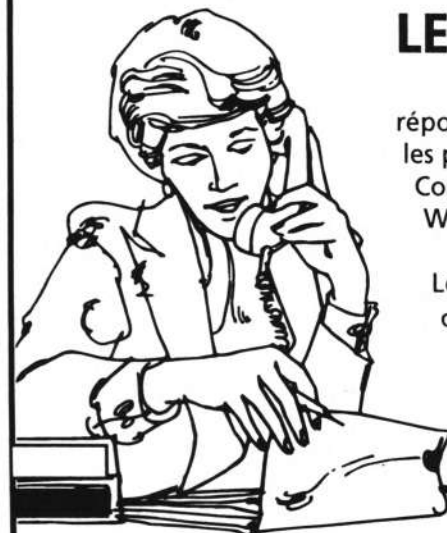
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission

## LE GOUVERNEMENT DU YUKON

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon. Composez le 667-5811 ou 667-5812, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.

Le service est offert de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi.

Édifice administratif principal  
du gouvernement du Yukon  
2071, Deuxième Avenue  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6



Ministère du Conseil exécutif

**Yukon**



## Réponse à vos questions sur le PEAD

Le Processus d'évaluation des activités de développement (PEAD) est un nouveau moyen d'évaluer dans quelle mesure les projets d'aménagement du territoire, comme les activités forestières et minières, peuvent affecter l'environnement, les populations et les agglomérations du Yukon.

Le PEAD fait partie des exigences des ententes définitives des Premières nations du Yukon.

Dans le cadre de cette chronique, nous tentons de répondre aux questions les plus fréquentes.

*Est-ce que le jalonnement de concessions minières sera pris en compte en vertu du PEAD ?*

Le jalonnement de concessions minières ne sera pas assujéti à l'évaluation en vertu du PEAD.

Nous examinons encore quelle sera la meilleure façon de préciser l'information dans la Loi.

Il a été proposé que les activités d'exploration de placers et du quartz nécessitant l'approbation gouvernementale soient assujétiées au PEAD.

*Comment les règlements sur l'utilisation des terres pour l'exploitation minière au Yukon seront-ils appliqués en vertu du PEAD ?*

Le PEAD est un régime d'évaluation.

Les règlements sur l'utilisation des terres pour l'exploitation minière au Yukon resteront en application comme système de réglementation et d'attribution de permis pour les activités d'exploration minière quand le PEAD entrera en vigueur.

Le PEAD fournira des conseils au moment des prises de décisions faites en vertu des règlements mentionnés ci-dessus.

Le PEAD et les règlements concernant l'utilisation des terrains miniers seront appliqués en concertation, mais le PEAD ne remplacera pas ces règlements.

Dans la même veine, le PEAD ne remplace pas la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon, ni la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon, ou les autres lois de réglementation telles que la Loi sur les eaux du Yukon.

Cela dit, il se peut qu'il faille modifier ces lois ou d'autres lois pour que le PEAD prenne vigueur tel que précisé dans les ententes définitives des Premières nations du Yukon.

Nous étudions encore quelles seront ces modifications.

*Pourquoi avons-nous besoin du PEAD ? N'avons-nous pas déjà un processus d'évaluation en vertu de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale ?*

Le PEAD fait partie des exigences des ententes définitives des Premières nations du Yukon. Les Premières nations ont négocié un nouveau processus d'évaluation dans le cadre des revendications territoriales en vue de garantir leur participation au processus et d'assurer que l'on tiendra compte de leurs connaissances et de leur expérience.

Nous avons aussi besoin du PEAD parce que la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale ne s'applique qu'au gouvernement fédéral. Il nous faut un processus qui régira les Premières nations et le gouvernement du Yukon quand ils approuveront des activités de développement.

Le PEAD établira un processus d'évaluation pour les trois paliers gouvernementaux et pour les projets de développement qui seront tenus sur les terres conférées par l'entente ou sur les autres terrains.

Le PEAD est aussi nécessaire parce qu'il fournira au public la possibilité de participer à l'évaluation des projets de développement et de s'assurer que les projets entrepris respecteront l'environnement.

*Dans quelle mesure le PEAD protège-t-il les intérêts autochtones ?*

Le PEAD contiendra des mesures permettant de remédier aux conséquences des projets d'aménagement sur les terres, les ressources aquatiques et les forêts du Yukon. Les cultures, les traditions, la santé, les ressources patrimoniales et les modes de vie des Premières nations du Yukon seront également pris en considération au cours des travaux d'évaluation.

Au cours du processus décisionnel, les organismes d'évaluation, les gouvernements et les Premières nations doivent tenir compte des connaissances traditionnelles disponibles.

*Dans quelle mesure les Premières nations participeront-elles au PEAD ?*

Le gouvernement fédéral est en train de préparer la loi sur le PEAD en étroite collaboration avec le Conseil des Premières nations du Yukon et le gouvernement du Yukon, de même qu'avec le Conseil de bande Gwich'in, le Conseil Ross River Dena et la Première nation Liard.

Les Premières nations ont la garantie de participer à part entière et de manière concrète au PEAD. Les bureaux d'évaluation doivent consulter les Premières nations concernées dès le début du processus d'évaluation. Les Premières nations peuvent

commenter tous les exercices d'évaluation.

La moitié des membres de la Commission d'évaluation des activités de développement du Yukon et un des trois membres du Comité exécutif de la Commission sont proposés par le Conseil des Premières nations du Yukon.

Les Premières nations du Yukon prendront des décisions à l'égard des projets visant leurs terres.

*Quel est le lien entre le PEAD et le processus de réglementation ?*

Le PEAD est un processus d'évaluation grâce auquel les évaluateurs mènent des enquêtes et des études en vue de mesurer les incidences négatives qu'un projet d'aménagement pourrait avoir sur l'environnement, la société et l'économie. Le processus de réglementation est un mécanisme en vertu duquel le gouvernement est responsable de délivrer des permis ou d'autres autorisations permettant aux projets d'aller de l'avant.

L'organisme d'évaluation présente des recommandations au gouvernement, à la lumière de son évaluation. Après réception des recommandations, le gouvernement décide de délivrer ou non les permis permettant la mise en œuvre des projets.

Cette pratique s'apparente à celle actuellement en cours au Yukon où l'on évalue les projets, dans le cadre de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, avant que le gouvernement fédéral ne donne le feu vert aux projets.

*À qui incombe de prendre la décision finale ?*

Les gouvernements sont les "instances décisionnelles" et ils ont le mot final à l'égard des projets. Reste à savoir lequel des trois paliers de gouvernement devra se prononcer, et cela dépend de qui a l'autorité de délivrance des permis et l'autorité au sujet de chaque projet.

Généralement, un seul des paliers de gouvernement prendra la décision finale. Cependant, il arrive que deux paliers, ou les trois, doivent se prononcer.

La série "Réponse à vos questions sur le PEAD" est disponible sur le site du PEAD au [www.dapyukon.net/francais/index.html](http://www.dapyukon.net/francais/index.html).

Si vous avez des questions ou si vous désirez plus de renseignements sur le PEAD, téléphonez-nous au (867) 667-3868 ou, sans frais, au 1-800-654-4444. Vous pouvez également nous envoyer une télécopie au (867) 667-3861 ou nous joindre par courriel à [dapinfo@inac.gc.ca](mailto:dapinfo@inac.gc.ca).

C'est votre Yukon.

### ◆ Commission scolaire

## Un tremplin pour de nouvelles aventures

C'est bien l'impression émanant ces temps-ci à la CSFY, celle d'être sur un tremplin, en préparation de nouvelles aventures. Évidemment, en ce beau temps ensoleillé de l'année, il en est toujours de même : dans le monde de l'éducation, c'est le moment des derniers préparatifs (du moins, on l'espère) pour la rentrée scolaire de 1999-2000. Cette année ne fera pas exception aux autres : il y aura des changements à la CSFY n° 23.

Le poste de l'adjointe administrative sera annoncé au cours de l'été. M<sup>me</sup> Lise Picard est retournée dans son coin de pays d'origine avec son conjoint et sa petite Chloé. Lise a œuvré depuis février 1997 aux bureaux de la CSFY n° 23. Son aplomb, son sourire et son savoir-faire seront regrettés, mais une nouvelle tâche les attend ailleurs.

Les commissaires sont à finaliser le choix du successeur à la direction générale qui a opté pour une retraite, doux moment de recul avant de passer à de nouvelles activités. En effet, les entrevues avaient lieu le 12 juin dernier. C'est donc avec une nouvelle direction générale à la gouverne que vous voguerez vers l'aventure d'un nouveau millénaire.

Les discussions portant sur l'entente de contribution 1999-2000 débiteront le 17 juin prochain. En raison d'un financement accru de la part du fédéral, et du cheminement dans plusieurs dossiers de pédagogie et de gestion, les discussions seront à suivre de près. Elles ne manqueront pas d'intérêt.

Du côté de l'école, nous prévoyons peu de changement au sein du personnel. Par contre, le programme s'améliore toujours, surtout quand un personnel en place se retrouve pour entreprendre une nouvelle année.

Lors de sa dernière rencontre régulière de l'année scolaire en cours, les commissaires de la CSFY n° 23 feront un retour sur les actions et les décisions prises en 1998-99, à la lumière des mandats de chacun des comités. C'est un moment important menant aux nouveaux objectifs 1999-2000.

Septembre 1999 marquera un point important dans la gestion au Yukon. Les objectifs de réussite et de rétention des élèves au secondaire demeurent. Cependant, la mise en œuvre de la CSFY n° 23 n'exigeant plus

toute l'attention des commissaires, les dossiers recrutement et promotion pourront occuper une plus grande place au soleil.

Je me permets de rêver que sous le soleil de minuit, le nombre de finissants augmentera à tous les ans.

C'est toujours avec intérêt que je me renseignerai des succès de la Commission scolaire et de l'école Émilie-Tremblay.

### Mot de la fin

Il était une fois, un jeune couple à la recherche d'un monde meilleur pour leur famille éventuelle. C'était vers les années 1930. Afin de faire fortune et pouvoir offrir à leurs enfants des opportunités d'une meilleure éducation et d'une entrée plus sûre dans le monde du travail, ils ont choisi une petite ville au nord de l'Ontario comme nouvelle demeure.

Les enfants ont eu droit à une éducation de qualité en français et en anglais. L'appui des parents n'a jamais manqué. Le message aussi était clair : pour réussir, il faut fournir un effort soutenu et s'armer de courage. Les parents ont osé rêver. Ils ont transmis à leur progéniture, le goût de la réussite et la fierté de la tâche accomplie.

En quittant mon poste de première direction générale à la Commission scolaire francophone du Yukon, j'offre donc aux élèves de l'école Émilie-Tremblay, un trophée portant le nom de mes parents : Éthier-Lachapelle. C'est à la fois un gage de fierté pour les messages de persévérance au travail, de fierté de la tâche accomplie et une invitation aux récipiendaires de continuer leurs aventures dans le monde de l'apprentissage, tout au long de leur vie. C'est la recette de succès assuré.

Cette année, l'honneur revient à Orion Wanner, Roxanne Kennedy et Isabelle Boucher.

Le trophée sera remis annuellement.

Un plus grand trophée où sont inscrits les noms des récipiendaires, restera à l'école.

Le mineur et la voie ferrée qu'on aperçoit sur le trophée sont des symboles bien canadiens de travail soutenu et d'ouverture sur le monde.

Félicitations aux heureux gagnants! Les élèves choisis (un des niveaux primaire, intermédiaire et secondaire) recevront un mini-trophée et une bourse.

La directrice générale  
**Évelyne Lachapelle**

Canada

**Yukon**  
Government



◆ Scène locale

# Une nouvelle clinique d'acupuncture ouvre ses portes à Whitehorse

*(Whitehorse)- Le 10 avril dernier, une nouvelle clinique d'acupuncture ouvrirait ses portes sur la rue Ogilvie à Whitehorse. Bernard Acupuncture and Chinese Herbology Clinic est donc maintenant prête à guérir petits et grands maux.*

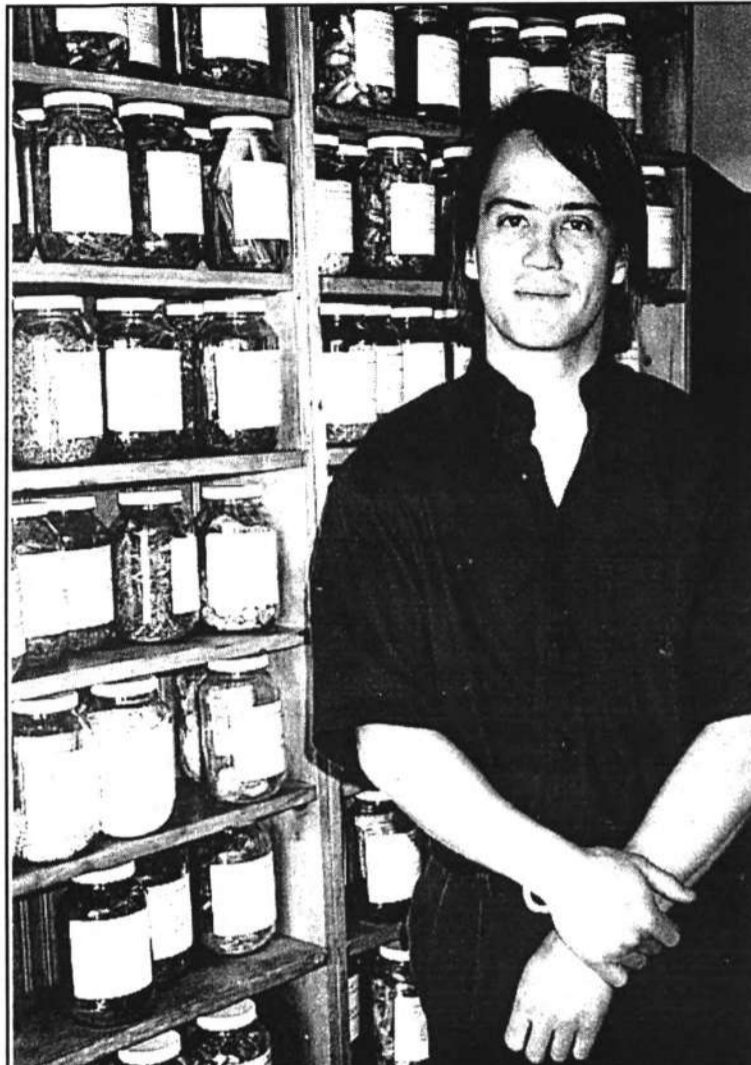
Après trois années d'études au *International College of Traditional Chinese Medicine* à Vancouver, c'est au Yukon que Alain Bernard a décidé de venir établir sa clinique d'acupuncture.

«La médecine chinoise a un langage qui au départ m'attirait beaucoup, affirme Alain. Ce que j'aime également dans cette médecine c'est le contact avec la

base de la vie. C'est une passion en soi d'apprendre 5 000 ans d'histoire sur la philosophie chinoise. C'est très intéressant également d'approfondir ses connaissances sur le Yin Yang, car sans cela il n'y aurait pas de médecine chinoise.»

Les traitements offerts par monsieur Bernard sont divisés en trois catégories. Il s'agit de traitements d'acupuncture, d'acupuncture et de traitements par les herbes.

«Comprendre l'énergie du monde, c'est ça la médecine chinoise, explique Alain. Une fois qu'on la comprend on peut classer les signes et symptômes selon le Yin et le Yang, l'intérieur et l'extérieur, le chaud et le froid, ce qui est en excès et ce qui est déficient. Tout le traitement ira



Alain Bernard

Photo : M-H. Comeau

par la suite selon ces principes.»

Par la médecine chinoise, Alain Bernard prend le temps d'étudier l'ensemble des symptômes des gens. Au premier rendez-vous, afin d'avoir une bonne idée générale de la santé du patient, il n'est pas rare qu'Alain Bernard examine les yeux, le pouls, la langue, la posture et même le ton de la voix qui est un indicateur important sur la condition des émotions des gens. Pour les maux qui prennent moins de temps à traiter, Alain choisira souvent l'acupuncture. Pour ceux toutefois qui sont chroniques, le traitement aux herbes semble être plus approprié.

Alain Bernard préfère utiliser les herbes plutôt que des comprimés puisqu'il peut les manipuler et ajuster le dosage selon les symptômes du patient. Il est le seul jusqu'à maintenant à Whitehorse à offrir ce type de traitement personnalisé.

«Les herbes, explique Alain, il faut prendre le temps de les manipuler et de les comprendre. Plus tu les utilises et plus tu approfondis tes connaissances sur ces dernières. Tu en arrives à développer une intuition juste sur leur utilisation.»

Pour cette raison, Alain Bernard se fait un devoir d'offrir autant que possible des herbes de bonne qualité, cultivées et préparées aux États-Unis selon des standards préétablis.

«Quand les herbes viennent de la Chine, c'est plus difficile en lisant sur les boîtes de connaître leur qualité exacte, souligne Alain. C'est important pour moi d'offrir aux gens un produit de qualité dans lequel j'ai confiance.»

La clinique *Bernard Acupuncture and Chinese Herbology* est située 408 rue Ogilvie. Vous pouvez prendre un rendez-vous en composant le 393-4372.

Marie-Hélène Comeau

## Offre d'emploi

### RÉVISEUR-TRADUCTEUR / RÉVISEUSE-TRADUCTRICE

Bureau des services en français  
Ministère du Conseil exécutif  
N° de concours : 99-LT15-01  
Salaire annuel : De 57 287 \$ à 66 142 \$

Date de clôture : 5 JUILLET 1999

Relevant du Directeur du Bureau des services en français, le réviseur-traducteur/la réviseuse-traductrice est membre de l'équipe de traduction responsable, pour le gouvernement, de la prestation de services de révision et de traduction de l'anglais vers le français et vice versa.

Le candidat/la candidate idéal(e) détient un baccalauréat en traduction ou dans une discipline connexe, de même qu'une formation en interprétation; maîtrise le français et l'anglais écrits, de même que les techniques de révision, de recherche et de rédaction; est capable de communiquer efficacement en français et en anglais; peut utiliser efficacement un logiciel de traitement de texte. Seront également prises en considération les candidatures de personnes ayant au moins trois années d'expérience en traduction avec encadrement et au moins deux années d'expérience en révision, qui ont de l'expérience en interprétation de l'anglais au français et vice versa.

**Nota:** Pour être convoqués à une entrevue, les candidats doivent réussir, d'une part, un examen de révision et, d'autre part, un examen de traduction vers le français et vers l'anglais.

**Nota:** Pour être admissible à une offre d'emploi au sein de la fonction publique du Yukon dans le cadre d'un concours local, le candidat/la candidate doit pouvoir prouver qu'il/elle réside au Yukon depuis trois mois en présentant, par exemple, une carte d'assurance-santé valide à la date de clôture du concours ou toute autre preuve de résidence jugée acceptable par l'employeur.

Le gouvernement du Yukon souscrit à l'équité en matière d'emploi.

Il faut que les demandes d'emploi et les curriculum vitæ parviennent à la Commission de la fonction publique au plus tard à 17 h (heure locale), le jour de la date de clôture.

Les personnes intéressées devront montrer clairement dans leur demande d'emploi ou dans leur curriculum vitæ qu'elles ont les compétences requises pour le poste, car la liste des noms retenus pour l'examen sera établie en fonction des renseignements fournis. L'énoncé de qualités et la description de tâches en français et en anglais sont disponibles sur demande.

Prière de soumettre votre candidature à l'adresse suivante:

Gouvernement du Yukon  
Commission de la fonction publique  
C.P. 2703  
2071, 2<sup>e</sup> Avenue  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Téléphone: (867) 667-5653  
Télécopieur: (867) 667-5755

**Yukon**  
Commission de la fonction publique

## ◆ Santé

### Un autre registre d'exercices pour redonner souplesse et harmonie à votre dos.

La conscience peut jouer un grand rôle dans votre corps. Par exemple, lors d'une promenade, chaque fois que vous posez votre pied droit au sol, vous songez et portez à votre conscience les informations sensibles collectées au niveau de votre gros orteil. Votre orteil va occuper une grande place dans votre cerveau conscient, alors qu'en temps normal, toutes les informations restent inconscientes et bien loin de nos pensées. Une nouvelle vie est accordée à votre doigt de pied, une meilleure irrigation sanguine, une meilleure organisation musculaire physiologique. Essayez cela, ne serait-ce que pendant 10 pas, c'est aussi une occasion pour détendre votre esprit toujours bien occupé.

Dans le même ordre d'idées, il est possible de ramener à la conscience des informations venant du dos et d'utiliser cela à des fins thérapeutiques.

Reprenons l'exercice de la marche tranquille, portez votre conscience dans votre dos et imaginez que votre colonne vertébrale n'est plus un simple empilement rigide d'os mais un serpent qui ondule de tous les côtés. Associez l'image de votre colonne à celle du serpent et continuez à marcher tranquillement, respirez, soupirez, relâchez. Vous faites une suggestion à votre dos par l'intermédiaire d'images. Cela ne vous coûte rien et cela peut rapporter gros. Bien sûr ce n'est pas un mode thérapeutique usuel mais il est à la portée de chacun. Profitez de l'été pour vous exercer.

Sylvie Geoffroy  
Kinésithérapeute

## À vos marques!

La 22<sup>e</sup> Canadian Airlines International Dome Race aura lieu le 24 juillet 1999, à Dawson. Les gens désirent s'inscrire doivent le faire au Centre d'information touristique. On peut également s'inscrire au restaurant Mme Zoomz, à Sport Yukon ou alors au magasin de plein air coast Mountain Sports.

## ◆ Jugement historique

## Un accusé a bel et bien droit à un procès dans la langue de son choix

Ottawa (APF): Jean Victor Beaulac de la Colombie-Britannique devra subir un nouveau procès devant un juge et un jury qui parlent les deux langues officielles du Canada.

Dans un jugement majoritaire

rédigé par le juge acadien Michel Bastarache, sept des neuf juges de la plus haute cour du pays ont statué que la Cour d'appel de la Colombie-Britannique n'avait aucune raison valable pour refuser à l'accusé un procès en fran-

çais, même si cette demande a été présentée tardivement.

L'article 530 du Code criminel accorde un droit absolu à un procès dans la langue officielle de son choix, à condition que la demande soit présentée à temps.

Si la demande n'a pas été formulée à temps mais que l'accusé désire en cours de route un procès dans sa langue, un juge a le pouvoir discrétionnaire de déterminer s'il est dans les meilleurs intérêts de la justice d'accorder

la demande.

Jean Victor Beaulac s'est vu refuser à cinq reprises un procès en français, sous prétexte qu'il maîtrisait suffisamment bien l'anglais et qu'aucune injustice ne résulterait d'un procès dans cette langue. Il a déjà subi trois procès pour meurtre, a été condamné les trois fois, mais les deux premiers procès ont par la suite été déclarés nuls, pour des raisons qui n'ont cependant rien à voir avec les droits linguistiques. Il a finalement été déclaré coupable de meurtre au premier degré le 12 mai 1995 au terme du troisième procès.

«En général, il sera dans les meilleurs intérêts de la justice d'accepter la demande par l'accusé d'un procès ou d'un nouveau procès dans la langue officielle de son choix. C'est le rejet de la demande qui constitue l'exception et qui doit être justifié» écrit le juge Bastarache, qui précise qu'un simple inconvénient administratif n'est pas une raison suffisante pour rejeter la demande d'un accusé, pas plus que son aptitude à s'exprimer en anglais.

La violation du droit à un procès dans sa langue reconnu à l'article 530 du Code criminel est, selon le juge Bastarache, «un tort important et non une irrégularité de procédure».

«L'accusé qui subit un nouveau procès n'a pas à justifier la demande d'un deuxième procès dans la langue officielle de son choix lorsqu'il ne l'a pas demandé à son premier procès. L'acceptation d'une telle demande n'est pas une faveur exceptionnelle accordée par l'État à l'accusé; c'est la norme à appliquer». Cette demande doit donc être «automatiquement accueillie». Pour éviter les abus, le juge Bastarache précise toutefois que plus la demande est présentée tardivement dans le cadre du procès, «plus la raison justifiant le retard doit être bonne pour que la demande soit accordée».

Dans une tentative visant à préciser ce qu'on entend par l'expression «langue de l'accusé», le juge Bastarache écrit que la langue officielle d'un accusé n'est pas forcément «la langue dominante», c'est-à-dire celle qu'il maîtrise le mieux dans la vie quotidienne, ni la langue maternelle ou la langue employée à la maison. Pourquoi? Tout simplement parce que l'utilisation d'une ou l'autre langue officielle peut varier beaucoup dans une société multiculturelle.

Un bon départ  
dans la vie...  
**pour une  
bonne santé  
à vie**



## Programmes et services pour les enfants et les jeunes

Investir dans la santé de nos enfants,  
**aujourd'hui et pour l'avenir.**

- Dans le Budget de 1999, le gouvernement du Canada a clairement démontré sa détermination à vouloir améliorer la santé des femmes enceintes et celle de leur bébé.
- Le Programme canadien de nutrition prénatale assure déjà le financement de 280 projets communautaires partout au Canada, y compris dans 400 communautés autochtones et inuites. Le Programme offre à 20 000 femmes enceintes le soutien nécessaire pour assurer à leur nouveau-né un bon départ dans la vie.
- Le Programme bénéficiant d'une augmentation de 75 millions de dollars répartie sur trois ans, plus de 35 000 Canadiennes dont la santé ou celle de leur bébé est à risque pourront maintenant recevoir l'aide dont elles ont besoin.
- Cette nouvelle somme nous permettra également de redoubler nos efforts pour diminuer le nombre de cas de syndrome d'alcoolisme foetal, première cause des anomalies congénitales évitables chez les enfants.
- D'autres moyens existent pour offrir à nos enfants un bon départ dans la vie. Renseignez-vous sur tous les services offerts aux enfants dans le Guide des programmes et services fédéraux pour les enfants et les jeunes.

Pour obtenir un exemplaire gratuit du Guide ou plus de renseignements sur la santé de vos enfants, composez le

**1 800 O-Canada**

(1 800 622-6232)

ou téléscrieur :

**1 800 465-7735**

Ou visitez notre site Web au :

**www.canada.gc.ca**

**Canada**

# Environnement Le cycle des glaciers

Habituellement, l'extrémité du glacier Lowell se situe au bord de la rivière Alsek. Les icebergs du glacier croulent dans la rivière à un endroit qui ressemble à une baie et qu'on appelle le lac Lowell. Parfois, le glacier avance davantage et bloque la rivière Alsek, créant ainsi un grand lac glaciaire.

Jusqu'à 1852, le lac glaciaire Alsek était d'une longueur de 100 kilomètres et d'une profondeur de 100 mètres; il était donc plus grand que le lac Kluane. Lorsque le barrage de glace s'est rompu, une grande quantité d'eau a été relâchée dans la rivière Alsek. Les récits autochtones font état de la noyade d'un groupe tlingit qui campait au confluent des rivières Alsek et Tatshenshini.

Si la localité de Haines Junction avait existé à cette époque, elle aurait été inondée. De plus, environ 15 kilomètres de la route de l'Alaska auraient été inondés. Le glacier Lowell avance tous les 15 ou 20 ans et cette rivière de glace a encore fait des siennes l'hiver dernier.

La dernière crue du glacier remonte à 1997 lorsque le lac Lowell a pratiquement été bouché. Le glacier a reculé l'été suivant. Il a encore été en crue l'hiver dernier, mais pas aussi loin qu'en 1997. Certaines personnes se demandent si ces mouvements pouvaient encore entraîner une hausse du niveau du lac glaciaire Alsek. Cette préoccupation peut être justifiée.

En flanc de montagne de la vallée de l'Alsek, de longs replats portent les marques de vagues qui ont frappé la rive et on trouve du bois de grève. Personne ne sait combien de fois le lac glaciaire a rempli la vallée, mais il est clair que le lac s'est rempli à divers niveaux au cours du dernier millénaire.

Toutefois, selon Garry Clarke, glaciologue à l'Université de la Colombie-Britannique, les résidents de Haines Junction n'ont

pas besoin d'acheter une assurance-inondation spéciale. «Je crois qu'il est presque impossible qu'un lac puisse se former car il n'y a pas assez de glace pour former un barrage élevé. Le volume du glacier est beaucoup moins grand que par le passé» d'expliquer M. Clarke.

Le dernier grand lac s'est formé durant une période généralement froide vers la fin du Petit âge glaciaire au Yukon. Les glaciers des monts St-Élie étaient beaucoup plus vastes durant cette période. Toutefois, M. Clarke n'écarte pas la possibilité qu'un petit lac puisse se former dans la vallée de l'Alsek.

«Un tel lac ne serait pas visible de Haines Junction et la rivière ne serait renflouée que de quelques dizaines de kilomètres. De plus, la débâcle glaciaire du petit lac ne pourrait être comparée à celles des lacs glaciaires à grand volume d'eau» d'ajouter M. Clarke.

M. Clarke a mentionné qu'il y a des preuves qu'un petit lac glaciaire s'est formé durant le XX<sup>e</sup> siècle. On a trouvé de vieux skis sur une plage dans la vallée, ce qui montre qu'un lac aurait pu se former dans les années 20.

Les glaciers en crue semblent s'avancer subitement de façon régulière, peu importe le climat. Lors de la dernière crue du glacier Steele, dans les années 1960, le glacier a avancé de plus de huit kilomètres en deux ans, parcourant plus d'un mètre à l'heure à l'occasion.



M. Clarke étudie les glaciers de la région de Kluane depuis 1962. Habituellement, il passe le mois de juillet sur le glacier Trapridge qui communique avec le glacier Steele. Il dit que presque tous les grands glaciers de la région de Kluane sont en crue durant des périodes relativement faciles à prévoir.

Toutefois, les glaciologues ne sont pas certains de la raison des crues. Il y a environ 250 glaciers en crue en Alaska et au Yukon, mais aucun dans les régions érodées par la glaciation comme la chaîne côtière, les montagnes Rocheuses, les Alpes et la Scandinavie.

Dans les monts St-Élie, le climat ne semble pas contrôler les mouvements des glaciers en crue car ceux-ci se trouvent à la fois dans le climat maritime tempéré de la côte et le climat sec et froid de l'intérieur. M. Clarke dit que les précipitations et la température n'ont peut-être pas d'effet sur la crue des glaciers, mais qu'il est possible que la géologie joue un rôle important.

«Les glaciers sur un substrat sédimentaire sont plus susceptibles d'être en crue que ceux sur un substrat rocheux. Il semble que de la friabilité de la moraine sous la glace soit une bonne condition de crue» de dire M. Clarke.

La clé d'un glacier en crue semble être l'accumulation d'eau sous le glacier. Si l'eau ne peut s'échapper en coulant sous la glace ou s'infiltrer dans la terre, le glacier peut être en crue sur le «coussin» d'eau. Ce qui enclenche la crue est l'emprisonnement de l'eau. Quelques millilitres d'eau sous pression suffisent.

Lorsque l'eau arrive à se libérer de l'emprise du glacier, cela peut mettre fin à la crue. «Il y a une inondation à la fin de la crue. Le glacier rejette l'eau et la crue se termine» d'expliquer M. Clarke.

Au printemps et à l'été, il peut y avoir beaucoup d'eau dans les champs de glace. Lorsque la neige sur le dessus du glacier fond, l'eau s'infiltré dans les crevasse. Alors, comment expliquer une crue au cœur de l'hiver?

Les crues en hiver sont des plus intéressantes car la théorie de l'eau ne tient plus. Il n'y a pas d'écoulement d'eau ou du moins très peu.

«Si un glacier bouge en hiver, la friction engendre de la chaleur. Ainsi, le glacier produit de l'eau, et durant l'hiver l'eau ne peut s'échapper» de dire M. Clarke.

M. Clarke dit que la fonte du printemps pourrait arrêter la crue du glacier Lowell cet été. Lorsque des quantités d'eau s'infiltreront dans le glacier, un meilleur écoulement peut se produire sous le glacier et libérer l'eau.

Il est possible de s'adresser à Garry Clarke au département des sciences de la terre et de l'océanographie, à l'Université de la Colombie-Britannique. En été, il travaille au *Arctic Institute*, au lac Kluane.

La présente série est offerte par Environnement Canada à Whitehorse (Yukon) On peut la consulter sur Internet à [www.taiga.net/yourYukon](http://www.taiga.net/yourYukon)



Vous pouvez jouer un rôle important dans les activités du Yukon en faisant partie d'un des conseils ou des comités du gouvernement du Yukon.

Le gouvernement du Yukon s'engage à ce que les nominations aux comités et aux conseils du gouvernement soient représentatives.

Le gouvernement du Yukon cherche des personnes intéressées à se joindre aux conseils et aux comités suivants :

- ▲ Conseil d'administration de la Société d'habitation du Yukon
- ▲ Association d'habitation de Carmacks
- ▲ Bureau du Barreau du Yukon
- ▲ Comité de discipline du Barreau du Yukon

La date limite de ces mises en candidature est le 7 juillet 1999.

Vous pouvez nommer quelqu'un à un comité ou un conseil, ou vous pouvez proposer votre candidature.

Vous pouvez vous procurer un formulaire à l'un des édifices administratifs du gouvernement du Yukon, auprès des agents territoriaux, des bureaux municipaux et des Premières nations ou des bibliothèques publiques.

Pour obtenir de plus amples renseignements, composer le 667-8688.

De l'extérieur de Whitehorse, composer sans frais le 1-800-661-0408.

## CRTC AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. PULSE 24 INC. demande au CRTC de modifier la licence du service national de télévision spécialisée de langue anglaise. Pulse 24 a demandé l'ajout d'une condition de licence qui lui permettra, lors de périodes électorales au Canada, d'exclure la publicité politique partisane du calcul de la quantité de publicité qu'elle diffuse. EXAMEN DE LA DEMANDE: 299, rue Queen O., Toronto (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 au plus tard le 29 juin 1999, et joindre à votre lettre une preuve que vous avez envoyé une copie au requérant. Vous pouvez également soumettre vos interventions par courrier électronique au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 1999-91.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission

Affaires indiennes et du Nord Canada Indian and Northern Affairs Canada

## AVIS AU PUBLIC

Les demandes foncières suivantes ont été reçues et sont présentement à l'étude. On peut en prendre connaissance au Bureau fédéral des terres, salle 320, Édifice Elijah Smith, 300 Main Street, Whitehorse, Yukon. Les commentaires écrits peuvent être envoyés au chef, Section de l'aliénation des terres, Affaires indiennes et du Nord Canada, 300, Main Street, bureau 345, Whitehorse, Yukon, Y1A 2B5, avant le 8 juillet 1999 :

Karen Pelletier & Jesse Duke  
Coyote Air Service Ltd.  
Gouvernement du Yukon  
Pete & Sharon Jensen  
Minnie Louise Clark

Agrandissement d'un lot  
lot immergé  
Agricole  
Agrandissement d'un lot  
Camp de piégeage

km 1500, route de l'Alaska  
lac Teslin  
km 1495, route de l'Alaska  
km 62, route du Dempster  
lac Teslin

Canada

Yukon

Secrétariat des comités et des commissions

## Contribution et inventions des peuples autochtones

- L'édition Nouvelles (EN)- Au Canada, les contributions, inventions et réalisations des peuples autochtones sont généralement mal connues. Par exemple, saviez-vous que:

- La constitution de la Confédération iroquoise- la Grande loi de la paix (Kaianerekowa) est largement reconnue comme étant l'une des structures politiques les plus démocratiques jamais conçues, car elle est fondée sur des principes de persuasion, de compromis et de consensus.

- Avant l'arrivée des Européens, certains groupes autochtones avaient développé des systèmes complexes d'économie et de traite. La traite consistait notamment dans le commerce des fourrures et de l'argent. Le «Wampum» (petits grains confectionnés à partir de coquillage poli) était utilisé communément comme monnaie d'échange.

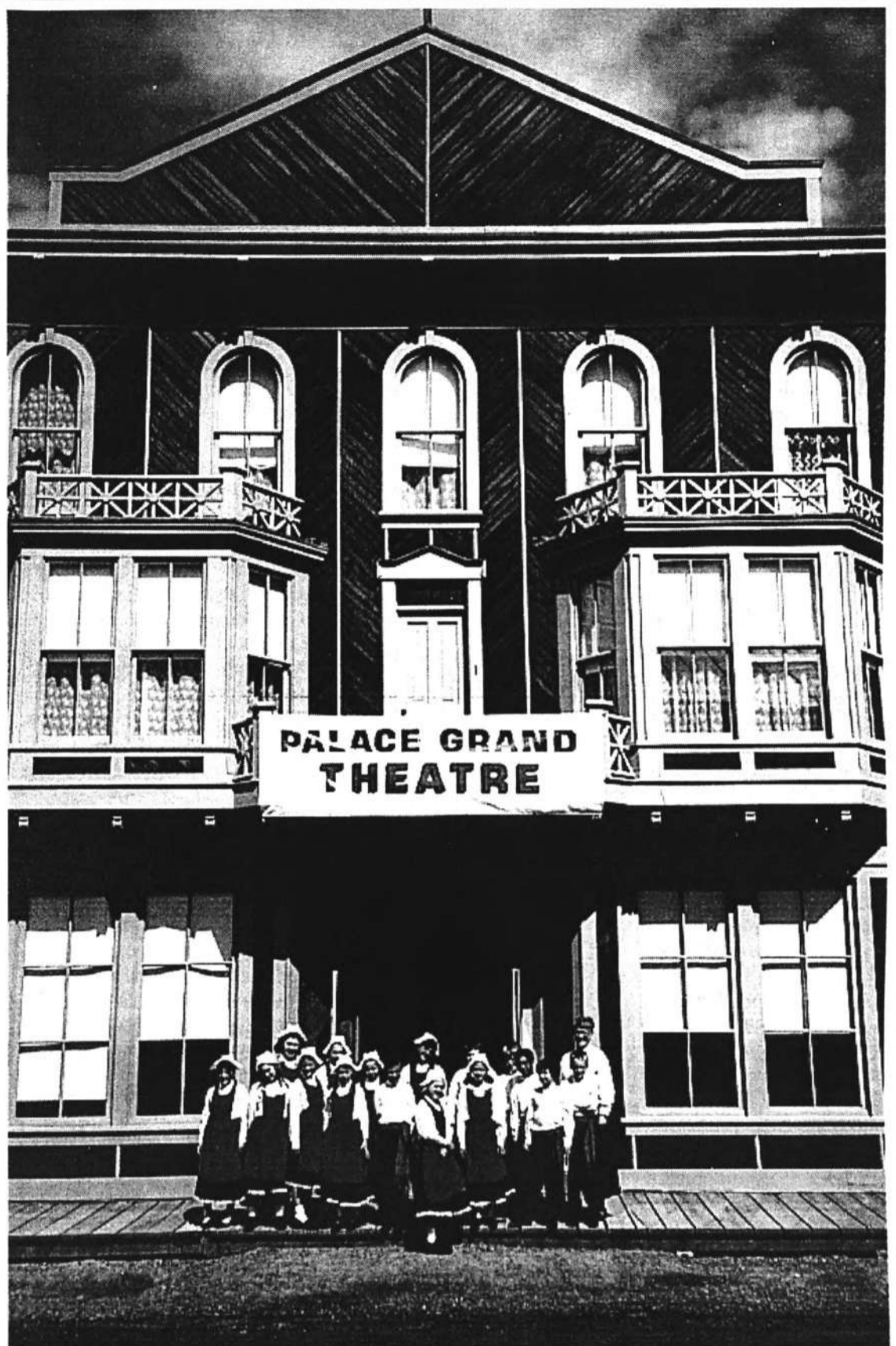
- Une bonne part du contenu de nos armoires à pharmacie est dérivé des remèdes traditionnels autochtones. L'hamamélis, le pétrolatum et un analgésique pro-

venant de l'écorce de saule ne sont que quelques-unes des nombreuses découvertes autochtones qui ont précédé la médecine moderne.

- Les parkas, les mukluks, les mitaines de cuir et les manteaux de fourrure sont tous inspirés de créations autochtones originales.

- Il y a plusieurs centaines d'années, les peuples autochtones ont mis au point des systèmes avancés de culture et de récolte des aliments. Parmi les aliments populaires que nous devons aux peuples autochtones, citons la pomme de terre, l'oignon, la courge, les haricots et plusieurs variétés de maïs.

Renseignez-vous sur les réalisations et les contributions historiques et contemporaines des peuples autochtones en communiquant avec un centre d'accueil autochtone et en visitant le site Web du réseau scolaire, à l'adresse [www.schoolnet.ca/Aboriginal/index.html](http://www.schoolnet.ca/Aboriginal/index.html), et le site Web du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à l'adresse [www.inac.gc.ca](http://www.inac.gc.ca).



### Du rigodon à Dawson

Photo : Lise Ouimet

Du 7 au 11 juin, Les souliers dansants ont visité la ville de Dawson. Les voici devant le magnifique théâtre Grand Palace où ils ont fièrement montré leurs talents.



### LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES

Canada

Le CRTC invite les Canadiens à lui faire part de leurs attentes quant à ce qu'ils aimeraient avoir comme offre de services spécialisés et de télévision payante canadiens en français et en anglais dans les marchés bilingues. En effet, le CRTC entame la révision des règles d'accès aux services spécialisés et de télévision payante canadiens en français et en anglais et la redéfinition des marchés bilingues. Toute personne intéressée à transmettre ses observations écrites doit les faire parvenir au bureau du Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2, au plus tard le 4 août 1999. Vous pouvez également soumettre vos observations par courrier électronique au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 1999-74.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission

Affaires indiennes et du Nord Canada / Indian and Northern Affairs Canada

### Avis au public

Le public est invité à assister à une réunion qui aura lieu du 28 au 31 août 1999 à la salle communautaire Tr'ondëk Hwëch'in à Dawson City. On pourra y obtenir des renseignements concernant le programme de prospection à l'intérieur des limites du *Tombstone Territorial Park*, programme proposé par la société *Canadian United Minerals*. La réunion permettra également aux responsables de l'aménagement des terres minières du MAINC de recueillir de l'information concernant les préoccupations du public à l'égard du projet.

Un ordre du jour plus détaillé sera publié dans les journaux la semaine précédant la tenue de la réunion. Pour information, s'adresser à :

Paula Harker  
Agente des communications  
Ressources minérales  
MAINC Yukon  
(867) 667-3221

Canada

## SHOPPERS DRUG MART.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Nous sommes à nos postes! Le service postal complet comprend:

- Courrier ordinaire
- Xpresspost™
- Messageries prioritaires™
- SKY Pak™
- Mandats-poste
- Courrier Service recommandé™
- Produits philatéliques
- Photocopieuse
- Timbres
- Enveloppes affranchies
- Service de réglage des machines à affranchir
- Service de réexpédition du courrier
- Service de retenue du courrier
- Télécopieur
- Fournitures postales

SHOPPERS DRUG MART  
MAIN STREET POSTAL OUTLET  
211 MAIN STREET  
667-2485

À L'ÉTAGE INFÉRIEUR  
TOUT POUR VOUS PLAIRE

### Fait n°11 sur la SP

Deux fois plus de femmes que d'hommes sont atteints de sclérose en plaques.

Société canadienne de la  
**Sclérose en Plaques**

1-800-268-7582

◆ Jeunesse

## Le compte à rebours est commencé pour les Jeux de la francophonie canadienne

Les premiers Jeux de la francophonie canadienne auront bel et bien lieu cet été à Memramcook au Nouveau-Brunswick, du 19 au 22 août prochain.

C'est un rêve devenu réalité pour la Fédération de la jeunesse canadienne française (FJCF) qui marraine ces Jeux. Ces derniers seront un événement d'envergure nationale car les 10 provinces, les trois territoires seront représentés par leur délégation d'athlètes et d'artistes âgés entre 15 et 18 ans.

Ces Jeux offrent un excellent équilibre entre les sports et les arts. Il y aura un niveau de compétition qui sera jumelé avec la participation et la formation.

De la piste et pelouse au badminton et le ballon volant en passant par l'improvisation, la musique et les arts visuels; les jeunes pourront démontrer leur talent et leur dynamisme à tout le pays.

Chaque délégation a droit à 104 personnes dont 87 jeunes encadrés par 17 accompagnateurs (entraîneurs, artistes et musiciens).

Roch Nadon, le coordonnateur du comité Espoir Jeunesse est le chef de mission de la délégation. :

«J'aimerais voir une délégation de 40 jeunes, accompagnés de 6 à 7 adultes pour la délégation du Yukon. C'est un objectif élevé, j'en conviens. Toutefois, si on tient compte de la réalité linguistique, j'estime qu'il y a un bassin d'environ 150 jeunes francophones et francophiles de 15 à 18 ans au Yukon. Si nous allons chercher entre 25 et 40 d'entre eux, je serai satisfait.»

Cependant Roch avoue que le recrutement des jeunes est plus difficile qu'il ne l'avait prévu,



Roch Nadon

mais il garde bon espoir : «Ces jeux sont une occasion incroyable pour les jeunes francophones et francophiles de vivre une expérience culturelle extraordinaire par l'entremise des sports et des arts. Ils en sortiront grandis, j'en suis persuadé!»

Les questions financières sont presque toutes réglées : «J'attends avec impatience une réponse favorable, je l'espère, à notre demande de financement au Fond de développement communautaire (FDC) qui m'aidera à bâtir cette délégation.»

«Je prévois deux fins de semaines d'ateliers de visualisa-

tion, de gestion de stress et d'activités brise-glace. Le tout accompagné d'un souper familial avec un groupe musical, pour pouvoir ainsi créer un super esprit d'équipe au sein de la délégation.

Il y a beaucoup de jeunes qui ne se connaissent pas. Ils viennent de l'école Émilie-Tremblay, de F.H. Collins et de Vanier. Ils ont la langue française en commun. Il faut partir de ce point et c'est pour moi un défi assez excitant à relever! En terminant, je dois mentionner que je suis entouré d'une équipe dynamique d'accompagnateurs qui sont bénévoles et qui auront à donner beaucoup de leur temps prochainement. Il s'agit de Mario Héroux, Alain Desrochers, Stephen Fergusson, Eric Blanchette-Ouellet et Dominique Pépin-Filion.»

«Un de mes objectifs est que ces jeunes puissent à la fin des Jeux, continuer à se voir et à jaser entre eux. Il ne faut pas être dupe, il y a toujours ce mur culturel entre les anglophones et les francophones de la communauté. J'aimerais que la langue et la culture françaises deviennent un outil qui brisera ce mur.»

M.-H. Comeau

### Le Guide du consommateur canadien est maintenant disponible

Le Guide du consommateur canadien est un outil permettant aux consommateurs canadiens d'obtenir des conseils et des trucs sur toute une gamme de sujets ayant trait à la consommation : le défi de l'An 2000, la protection des renseignements personnels, le commerce électronique, le porte-à-porte, les achats importants, la rénovation domiciliaire, la sécurité et la garantie des produits. Une section porte sur la façon de porter plainte.

Le Guide a été créé en collaboration avec les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables de la consommation, et ce dans le but de sensibiliser les consommateurs à leurs droits.

Une version électronique du Guide est offerte à l'adresse suivante : <http://strategis.ic.gc.ca/oca>.

On peut également consulter des exemplaires du Guide dans les bibliothèques publiques et scolaires et à de nombreux autres endroits au Yukon.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez vous adresser aux :

Services aux consommateurs, J-6  
Ministère de la Justice du Yukon  
C.P. 2703  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Téléphone : (867) 667-5111  
Sans frais : 1-800-661-0408, poste 5111  
Télécopieur : 1-867-667-3609  
Courriel : [consumer@gov.yk.ca](mailto:consumer@gov.yk.ca)



## La Fondation Baxter verse ses premières bourses

Ottawa (APF): La prestigieuse Fondation Baxter et Alma Ricard versera cette année des bourses d'une valeur totale de 366 000 \$ à 17 étudiants francophones vivant en milieu minoritaire, de façon à leur permettre de poursuivre des études supérieures.

La majorité des boursiers proviennent de l'Ontario (9) alors que les autres sont originaires du Nouveau-Brunswick (3), de l'Alberta (2), ainsi que de la Nouvelle-Écosse, du Manitoba et de la Colombie-Britannique (1). Neuf sont des hommes et huit des femmes.

Pas moins de 250 dossiers complets ont été étudiés par le comité de sélection.

Le montant moyen versé par la fondation est de 21 000 \$. La plus petite bourse s'élève à 5 000 \$ alors que la plus importante atteint 43 000 \$.

Tous les boursiers, sauf trois, étudient dans des universités canadiennes. Onze sont au niveau du doctorat et six au niveau de la maîtrise. Marketing, médecine, développement régional, génie électrique, kinésiologie, éducation, philosophie, andragogie, communications, pharmacie, astrophysique, sociologie, administration publique, mathématiques et études françaises sont les domaines d'études privilégiés par les boursiers.

Les boursiers sont : Dominic Allain de Dieppe, Yves Bourgeois de Grande-Digue et Chantal Richard de Lac Greenhill au Nouveau-Brunswick, Jeremy LeBlanc de Eastern Passage en Nouvelle-Écosse, Annik Bordeleau de Jogues (ON), Joey Bray de Sudbury (ON), Martin Chandonnet d'Ottawa (ON), Mylène Dault de Waterloo (ON), Roch Ducharme, Natalie Dugas et Sylvie Lafrennière de Sudbury (ON), Manon Gagné de Sturgeon Falls (ON), Marc Guilbert de Gloucester (ON), Daniel Piché de St-Boniface au Manitoba, Martine Cavanagh et Anne Charron d'Edmonton en Alberta et Joelle Dennie de Vancouver en Colombie-Britannique.

Dotée d'un fonds de départ de 23 millions de dollars, la fondation privée distribue des bourses à des étudiants ayant terminé le baccalauréat et qui ont obtenu des résultats qui leur permettent de poursuivre des études supérieures (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycles) et qui ont démontré un sens civique et un engagement actif au sein de leur communauté.

Lorsqu'elle aura atteint sa vitesse de croisière dans deux ans, la fondation versera environ 1,2 million de dollars par année en bourses.

La Fondation Baxter et Alma Ricard a vu le jour le 15 décembre 1998. Baxter Ricard, qui est décédé en 1993, s'est fait connaître en fondant dans le nord-est ontarien des stations de radio bilingues. C'est sa femme Alma, âgée de 92 ans, qui a finalement concrétisé le rêve des Ricard de permettre aux étudiants canadiens-français de poursuivre les études universitaires.

### Offre d'emploi

#### Professeur de français, planification personnelle, arts plastiques

.5 permanent (après période de probation)

#### Qualifications requises :

- Baccalauréat en éducation avec majeure en français.
- La priorité sera accordée aux personnes bilingues, démontrant une bonne maîtrise du français à l'oral et à l'écrit.
- Habilités et expérience au secondaire, en théâtre et en arts plastiques.
- Expérience dans un milieu multiculturel.
- Volonté de s'impliquer et de participer aux activités de l'école.

Veuillez signaler votre intérêt et faire parvenir votre offre de service au plus tard **le vendredi 25 juin 1999** à l'attention de :

La directrice générale  
Commission scolaire francophone du Yukon no 23  
C. P. 3938 Whitehorse (Yukon) Y1A 5M6  
Téléphone (867)667-8680 Télécopieur : (867) 393-6946



◆ Sur le bout de la langue

# Le français à l'époque d'Astérix

Par : Annie Bourret (APF)

À l'époque d'Astérix, les Gaulois parlent au moins une centaine de dialectes. Lorsque Jules César et ses légions romaines envahissent la Gaule, ses habitants deviennent plus unis sur le plan linguistique : ils doivent apprendre le latin, la langue du conquérant. Ce bilinguisme n'a pas été sans faire subir des changements au latin, car il est désormais parlé avec un accent gaulois.

Les dialectes gaulois ont laissé entre 180 et 200 mots, reliés à la nature et à la vie quotidienne. Bien des plantes indigènes ont gardé leur nom gaulois, dont l'amélanchier, le bouleau, le sapin. Le mouton, le saumon et

l'alouette portent des noms gaulois et même des mesures encore utilisées aujourd'hui, comme le boisseau et l'arpent.

Le son U, qu'on retrouve dans le mot mur, a été également introduit par les Gaulois en latin (les Romains n'avaient que le son OU, représenté par la lettre U), de même que des suffixes comme -et et -ette pour évoquer la petitesse, la diminution ou l'affection (tristounet et maisonnette).

Environ cinq siècles plus tard, les invasions germaniques des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles allaient donner le coup de grâce à l'empire romain en Gaule. Pour se gagner l'appui des Gallo-Romains (ce que les Gaulois étaient devenus) dans la lutte contre les autres

peuples germaniques, le roi franc Clovis décide de se convertir à l'Église romaine et impose le latin comme langue de la religion. Voilà pourquoi, contrairement à ce qui se produit habituellement lors des conquêtes, les Francs vainqueurs sont devenus bilingues au lieu d'imposer leur langue (le francique). Mais ils ont tout de même eu une influence profonde sur la langue gallo-romane de l'époque, tant sur le plan phonétique que lexical et grammatical.

Le H aspiré, que les Gaulois avaient fait tomber en latin, a été réintroduit par les Francs. Les quelque 400 mots d'origine germanique du français reflètent les occupations des Francs (guerre, chasse et élevage du bétail). On leur doit les mots blé (de blad «fruits des champs»), bois (de bosk) et forêt (de forhist), ainsi que les mots herde et troupeau.

Plusieurs notions abstraites comme l'orgueil, la honte et la hardiesse, et des adjectifs comme désagréable et attristé viennent du francique. La morphologie du français a conservé le système de pronoms démonstratifs à deux personnes du type celui-ci - celui-là (le latin en comptait trois, avec le neutre) et les suffixes -ard (vieillard) et -aud (pataud). Enfin, c'est au francique que nous devons la place actuelle du verbe français, généralement en deuxième place dans la phrase.

Vers le VI<sup>e</sup> siècle, les Francs avaient créé une barrière linguistique entre le Sud et le Nord de la France, formant deux aires linguistiques distinctes appelées vers le XI<sup>e</sup> siècle domaine d'oc (pour le Sud) et domaine d'oïl, pour le Nord. (Oc et oïl étaient des mots dont on se servait dans chaque région pour dire «oui» vers le XI<sup>e</sup> siècle.) Cette barrière

linguistique a donné au gallo-roman ce dialecte particulier connu sous le nom de français, qu'on ne commencera à parler que vers le X<sup>e</sup> siècle. Cette forme de français d'il y a mille ans, appelée ancien français, serait difficilement déchiffirable pour les francophones d'aujourd'hui.

Envoyez vos commentaires à [abourret@bc.sympatico.ca](mailto:abourret@bc.sympatico.ca) ou à la rédaction du journal.



## Merci Madeleine!

Mille mercis à Madeleine Marier qui coordonnait le café-rencontre l'hiver dernier. Beau temps, mauvais temps, Madeleine était fidèle au poste avec son bras droit préféré, Richard Dumoulin.

C'est Mélanie Alain qui reprend le flambeau pour le café-touriste, cet été.

## De l'argent pour le développement économique

Bathurst (APF): Le gouvernement fédéral versera 21 millions de dollars au cours des trois prochaines années pour favoriser le développement économique des communautés minoritaires francophones et anglophones.

Le ministre du Développement des ressources humaines, Pierre Pettigrew, a profité du banquet de clôture du 3e Forum des gens d'affaires francophones, qui avait lieu à Bathurst au Nouveau-Brunswick, pour en faire l'annonce.

Cette somme sera consacrée à développer le potentiel de la main-d'oeuvre en milieu minoritaire, par exemple par de la formation et des stages. Elle servira aussi à financer des études sur les besoins des communautés et à répondre aux besoins de main-d'oeuvre.

Commission de la fonction publique du Canada / Public Service Commission of Canada

## Économistes et analystes de politiques

Finances Canada

OTTAWA (ONTARIO)

Finances Canada, organisme fédéral chargé d'élaborer des politiques et de conseiller le gouvernement du Canada en matière d'économie et de finances, invite la candidature de personnes intéressées à occuper des postes dans plusieurs secteurs stimulants de l'élaboration et de l'analyse de la politique économique, y compris la politique de l'impôt, la politique économique et fiscale, le développement économique et les finances intégrées, les finances et le commerce internationaux, la politique du secteur financier et les relations fédérales-provinciales et la politique sociale. Ces postes sont offerts aux personnes qui habitent au Canada. Vous toucherez un salaire variant entre 40 000 \$ et 80 000 \$ par année, selon votre expérience.

Pour postuler, vous devriez posséder de fortes aptitudes pour l'analyse et la communication ainsi que de deux à cinq années d'expérience pertinente en analyse et en élaboration de politiques. Vous devez avoir entrepris des études de deuxième cycle en économie, en fiscalité, en administration des affaires ou publique, en science politique, en comptabilité ou dans une autre discipline pertinente. Ces postes exigent divers profils linguistiques. Une vérification de sécurité de niveau secret sera exigée avant la nomination.

Si vous êtes prêt(e) à relever ces défis, veuillez poser votre candidature en direct ou faire parvenir votre curriculum vitae d'ici le 12 juillet 1999, en démontrant que vous possédez toutes les exigences précitées, en précisant le numéro de concours S93180MJC35 et en indiquant clairement votre citoyenneté, à la Commission de la fonction publique du Canada, 66, rue Slater, 11<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0M7. Télécopieur : (613) 996-8048. Pour d'autres renseignements sur nos programmes de recrutement, visitez notre site Internet.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

CRTC



## AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1. -5. L'ENSEMBLE DU CANADA. CANAL INDIGO S.E.N.C.; ELECTRONIC DIGITAL DELIVERY INC.; VIEWER'S CHOICE CANADA INC.; WIC PREMIUM TELEVISION LTD. et ALLIANCE COMMUNICATIONS CORPORATION et SHAW COMMUNICATIONS INC., pour le compte d'une société en nom collectif, proposent le retrait d'une condition de licence qui exige qu'ils achètent auprès des sources canadiennes certains droits de diffusion pour les longs métrages. Les requérantes affirment que cette condition représente un obstacle sérieux à l'acquisition des longs métrages pour leur entreprise nationale de programmation vidéo sur demande (VSD) numérique de langues française et/ou anglaise. EXAMEN DES DEMANDES: tel qu'indiqué dans l'avis public. Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 au plus tard le 2 juillet 1999, et joindre à votre lettre une preuve que vous avez envoyé une copie au requérant. Vous pouvez également soumettre vos interventions par courrier électronique au: [procédure@crtc.gc.ca](mailto:procédure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 1999-92.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission

## Modification de la Loi sur les détectives privés et les gardiens de sécurité

Si vous utilisez les services de détectives privés ou de gardiens de sécurité, ou encore si vous offrez vous-même ce genre de services, prenez note que la Loi sur les détectives privés et les gardiens de sécurité a été modifiée.

Les modifications ainsi adoptées permettent d'améliorer les recours à prendre en cas d'infraction à la Loi et d'harmoniser la Loi par rapport aux changements apportés récemment au Code criminel du Canada.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez vous adresser aux :

Services aux consommateurs, J-6  
Ministère de la Justice du Yukon  
C.P. 2703  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Téléphone : (867) 667-5111  
Sans frais : 1-800-661-0408, poste 5111  
Télécopieur : 1-867-667-3609  
Courriel : [consumer@gov.yk.ca](mailto:consumer@gov.yk.ca)

Yukon  
Justice

<http://jobs.gc.ca> Canada

◆ Arts et culture

# Je me souviens en chansons et Kolya au cinéma



## Littérature

### Je me souviens

Compilation GSI Musique  
Critique de : Paul D.

Les 4000 kilomètres qui me séparent, en tant qu'auditeur yukonnais, des producteurs de ce triple microsillon m'ont donné une certaine perspective historique et régionale... Vu de loin, par un «phoque en Alaska», la couverture du coffret commémoratif de la chanson française avec la foule et les fleurdélisés risque d'être vu comme une autre escarmouche politique avec les chan-

sonniers comme alliés. La brochure explicative nous en dit plus. On a rassemblé 50 chansons pour marquer l'événement du cinquantenaire du drapeau québécois.

Ce coffret présente plaisir et défi. Le plaisir est lié au fait qu'il n'existe pas, que je sache, d'autres compilations regroupant autant de chansonniers québécois. Dans le livret explicatif, assez volumineux, on trouve toutes les paroles imprimées comme des œuvres de poésie. Bon outil pédagogique pour les profs! Le livret est aussi agrémenté d'œuvres d'art visuel sélectionnées selon les thèmes des chansons et présentées en miniature. Ça donne un bon aperçu de la culture québécoise à travers la musique, l'art et la poésie.

Le défi est lié à l'enchaînement des chansons qui composent les trois bonnes heures d'écoute. La présentation n'est fondée ni sur des thèmes, ni sur le style, ni sur l'ordre chronologique. Par conséquent, on passe de chansons douces comme *Sur l'perron* à du rock assez dur comme *Dans la belle province* de Gilles Valiquette. On nous transporte de 1858 avec *Le drapeau de Carillon* à 1990 de Jean Leloup. Vive la variété mais, pour l'apprécier, il faut une télécommande. Autrement, les changements de styles risquent parfois de vous éjecter de votre fauteuil...

- Également à votre disposition à l'AFY : répertoire des vidéocassettes en français disponibles pour location et liste des disques compacts disponibles pour prêt.
- Pour tous renseignements sur les produits culturels : Caroline 668-2663

## Bravo

Bravo à PAUL DAVIS, gagnant d'un repas gratuit au café-rencontre pour sa participation comme critique bénévole à la chronique culturelle.



## Cinéma

**Kolya**  
un film de Jan Sverak  
1 h 45 min.  
Critique d'Angélique B.

Le film *Kolya* a été récipiendaire en 1996 de l'*Academy Award* et du *Golden Globe* pour le meilleur film en langue étrangère. Cette comédie a été saluée partout où elle a été présentée.

L'histoire se déroule à Prague en 1988 sous les forces d'occupation soviétique et le régime communiste. Louka, célibataire

endurci et ancien violoncelliste de l'orchestre philharmonique de Prague, est toujours à court d'argent. Pour gagner son pain, il fait maintenant la tournée des crématoriums et des salons funéraires. Pour repayer ses dettes, il s'embarque dans un mariage blanc qui tourne mal et qui le laisse avec un jeune garçon russe de cinq ans qui ne parle pas le tchèque. Commence alors une aventure de partage et de découverte entre Louka et Kolya.

superbes prises de vues, une trame sonore classique avec entre autres Dvorak et Tchaïkovsky et des acteurs talentueux et des actrices talentueuses, particulièrement la mère de Louka qui vit à la campagne et qui n'a aucune idée que son fils ne joue plus avec l'orchestre, le détestable inspecteur de police qui questionne Louka et bien sûr, Kolya, joué par le jeune Andrej Chalimon. Il est tout à fait adorable.

Ce film est un petit bijou. De Un film à voir et à revoir!

## Voici le plus récent classement de la musique francophone

Interprète	Titre
1 Jean Leloup	Les fourmis
2 Variés	Notre-Dame de Paris Live
3 Mara Tremblay	Le chihuahua
4 Louise attaque	Louise attaque
5 Manu Chau	Clandestino
6 Isabelle Boulay	États d'amour
7 Lynda Lemay	Live
8 Yves Duteil	20 plus belles chansons
9 Hélène Ségara	Hélène Ségara
10 Variés	Notre-Dame de Paris

## NOUVEAUTES CHEZ FAMOUS

La conciergerie  
Kamouraska  
Des nouvelles du bon Dieu  
Le jour de la marmotte

Pour les jeunes :  
Benjamin apprend à lire l'heure  
Le roi lion II

### Pour rester branché...

- La prochaine fois que vous passez à la salle communautaire, profitez-en pour feuilleter ou pour emprunter le *Voir*, un périodique culturel montréalais qui contient des critiques de films, disques et livres ainsi que des articles intéressants sur les arts et la culture.
- Consultez la liste des meilleurs vendeurs chez Archambault, disponible sur le tableau d'affichage de l'AFY. Vous y trouverez les nouveautés et les meilleurs succès présentés par section (musique populaire francophone et anglophone, musique du monde, blues, jazz, Nouvel âge, classique, vidéo, CD Rom). Nous devrions recevoir la prochaine brochure promotionnelle d'Archambault vers la fin de juin ou le début de juillet. La commande de groupe se fera à ce moment.
- Pour profiter des commandes de groupe chez Archambault, communiquez avec Caroline au 668-2663

**DISQUES EN VINYLE À VENDRE : 668-2663**

### La vie culturelle en français à Whitehorse

**Cinéma :**  
Chez 38 Famous Video et à l'AFY.

**Littérature :**  
chez Mac's Fireweed, à la salle communautaire et à la bibliothèque municipale.

**Musique :**  
De la musique en français par commande postale!

## Amateur de revues en français !

Saviez-vous qu'en plus de la section de livres en français, il existe aussi une section de revues et de journaux en français à la librairie Mac's Fireweed de Whitehorse?

Outre l'Aurore boréale, les publications suivantes sont disponibles à l'année longue.

Cap aux Diamants	L'Actualité
Elle Québec	Sphère
Elle Top Modèle	Mix (bilingue)
Idées de ma maison	Résidence décoration
Madame Figaro	Ellipse (bilingue)
Magazin' Art (bilingue)	La Presse
Maison Côté ouest	Monde Diplomatique
Maison Français	Le devoir
Photo	Picsou
Châtelaine	

et une variété de bandes dessinées tels que Betty, Jughead, Cheryl Blossom, etc.



## APPEL AUX ARTISTES DE SPECTACLE

Le Bureau de promotion des intérêts de la femme tiendra le 10<sup>e</sup> anniversaire de la Soirée des Prix d'excellence aux femmes du Yukon, le jeudi 7 octobre 1999, au Centre des arts du Yukon. Comme par le passé, en plus de décerner les prix, on assistera à la prestation de huit femmes. Nombre d'artistes talentueuses ont montré leurs talents par le passé : chanteuses, compositrices, danseuses, dramaturges, conteuses et d'autres qui n'appartiennent à aucune catégorie.

Cette année, les prestations devraient être de 5 à 7 minutes. Évidemment, on préfère que les artistes soient de sexe féminin.

Si vous voulez participer, que ce soit seule ou en groupe, veuillez soumettre votre curriculum vitae, du matériel audio ou vidéo et une description de votre prestation **au plus tard le 15 juillet 1999, à 16 h 30** au :

Bureau de promotion des intérêts de la femme  
C.P. 2703  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2C6

**Indiquez la mention *Call for performers***

ou apportez votre candidature au 204, rue Lambert, 4<sup>e</sup> étage, édifice *Financial Plaza*, à Whitehorse. Pour obtenir de plus amples renseignements, composez le 667-3030.

**Yukon**

Bureau de promotion  
des intérêts de la femme



## APPEL CONCERNANT LES ARTS VISUELS

Le Bureau de promotion des intérêts de la femme tiendra le 10<sup>e</sup> anniversaire de la Soirée des Prix d'excellence aux femmes du Yukon, le jeudi 7 octobre 1999, au Centre des arts du Yukon. On cherche six œuvres d'art fabriquées par des femmes qu'on remettra aux lauréates.

Chaque année, on présente des œuvres d'art de femmes du Yukon. Par le passé, on a présenté des œuvres de céramique, de teinture batik, des peintures originales et des vitraux. L'artiste choisie peut montrer ses œuvres d'art au Centre des arts le soir du gala.

Si vous voulez participer, veuillez soumettre un curriculum vitae bref, des photographies ou des échantillons de vos œuvres d'art et une description des pièces que vous proposez **au plus tard le 30 juin 1999, à 16 h 30** au :

Bureau de promotion des intérêts de la femme  
C.P. 2703  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2C6

**Indiquez la mention *Call for Visual Artists***

ou apportez votre candidature au 204, rue Lambert, 4<sup>e</sup> étage, édifice *Financial Plaza*, à Whitehorse. Notre budget nous permet de payer jusqu'à 100 \$ par pièce. La date limite pour remettre les pièces terminées est le 15 septembre 1999.

Pour obtenir de plus amples renseignements, composez le 667-3030.

**Yukon**

Bureau de promotion  
des intérêts de la femme



**CROISSANCE  
PERSONNELLE**

## NOUVEAU!

Éditeur francophone établi en Amérique du Nord

vous propose :

Des livres, disques laser, cassettes, jeux sur la croissance personnelle et la relaxation  
Des livres pour enfants, pour les aider à relaxer et à développer leur potentiel interne  
Offre de rabais allant jusqu'à 50 %!

**Demandez dès aujourd'hui notre dépliant promotionnel**

Par poste, adresser à : Éditions Liberté Nouvelle, 17A rue de la Gare, Saint-Sauveur (Québec)  
J0R 1R0 Tél. : 1-888-751-0090

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_

Ou par téléphone : 1-888-751-0090 Par fax : (450) 227-0025

App. : \_\_\_\_\_

Province : \_\_\_\_\_

No de téléphone : ( ) \_\_\_\_\_

Site Internet : [www.promodistinction.com](http://www.promodistinction.com) Par internet : [libernou@promodistinction.com](mailto:libernou@promodistinction.com)



## DES COURS DE CHANTS CET ÉTÉ EN VILLE!

Le Centre des arts de Whitehorse offre un camp d'été musical du 2 au 13 août 1999. Parmi les nombreux choix de cours on offre cette année un cours de chant choral donné par Laurier Fagnan. Cette formation, qui s'adresse aux adultes (15 ans et plus), se tiendra du 7 au 13 août de 19 h à 21 h 30, plus un après-midi le dimanche 8 août de 14 h à 16 h.

Pendant son séjour au Yukon, M. Fagnan offrira aussi des cours de chant privés de 15 h à 18 h les jours de semaine et toute la journée du samedi 7 août.

Laurier Fagnan est titulaire d'un baccalauréat en musique de l'Université de l'Alberta et d'une maîtrise en pédagogie de la voix de l'Université Laval. Il a aussi étudié en Autriche. M. Fagnan est présentement responsable du programme de chant à la Faculté Saint-Jean à Edmonton et a été choisi récemment comme nouveau directeur musical de *Da Camera Singers*.

Pour plus de renseignements, le programme du camp incluant le formulaire d'inscription est disponible à l'AFY. Inscriptions par téléphone au 667-8575, poste n° 1.



aman! Papa! Cherchez-vous quelque chose d'intéressant pour distraire vos enfants une fois que l'école sera finie?

Eh! les enfants! Cherchez-vous quelque chose à faire dans vos temps libres cet été?

Découvrez tout un monde dans les livres! La Bibliothèque de Whitehorse a une collection intéressante de romans en français pour les enfants. Choisissez un livre sur les maisons hantées ou un roman où l'action se déroule dans le désert. Il y a quelque chose pour intéresser tout le monde!

Par exemple, venez lire au sujet des aventures de Tintin, comme «*Le secret de La Licorne*», «*Le Trésor de Rackham le Rouge*» et «*L'Île Noire*».

Rencontrez Lia dans l'histoire drôle et touchante de «*Lia et les sorcières*». Lia est une petite fée qui vit au royaume de Saugrenu avec des lutins, des ogres et des sorcières. Un jour, un livre caché depuis mille ans est découvert au fond d'une caverne.

Lisez l'étonnante histoire vraie de «*Victor, l'enfant sauvage*». Il y a deux cents ans, une femme découvrit un enfant abandonné qui a grandi seul dans la forêt avec les animaux. Victor n'a jamais appris à parler ni à s'habiller, mais un jeune médecin adopte l'enfant et tente de l'éduquer.

Ceux qui sont un peu plus ambitieux voudront lire «*Le passage secret*» de Janet Lunn. À la mort de sa grand-mère qui l'a élevée, Rose, une fillette de douze ans, est envoyée chez son oncle, sa tante et leurs quatre enfants turbulents. Dans un jardin abandonné, Rose découvre une porte ouvrant sur un escalier. En empruntant cet escalier oublié, Rose va vivre de bien étranges aventures en compagnie de Susan et de Will, deux enfants d'une autre époque.

**Yukon**

Bureau de promotion  
des intérêts de la femme



**Yukon**  
Éducation

## On chassera l'original dans la région d'Aishihik

(Whitehorse)- Le Conseil des ressources renouvelables d'Alsek, les Premières nations Champagne et Aishihik, la Première nation Kluane et le ministère des Richesses renouvelables ont conclu une entente qui permettra la chasse à l'original dans la région d'Aishihik pour la première fois depuis 1993.

L'entente a été conclue la semaine dernière à Haines Junction, au cours d'un atelier de trois jours portant sur l'élaboration d'un plan de gestion de la faune dans la région d'Aishihik.

Le gouvernement du Yukon avait suspendu les permis de chasse à l'original en 1994 dans le cadre du programme de revitalisation d'Aishihik. La population estimative d'originaux dans la région en 1992 était 1800, en comparaison à environ 4000 maintenant.

En vertu de la nouvelle entente, toutes les parties se sont entendues sur un retour modeste et réglementé à la chasse à l'original, permettant des prises annuelles raisonnables représentant deux pour cent de la population totale d'originaux dans la région. Cela représente la prise d'environ 80 animaux cette année.

Le gouvernement du Yukon offrira dix permis dans le cadre de la délivrance régulière de permis ce mois-ci et avisera les chasseurs ayant présenté des demandes de chasse à l'original qu'il existe une nouvelle possibilité de chasse dans la région d'Aishihik. Tout autre détenteur de permis de chasse peut aussi demander un permis de chasse à l'original.

### Bonnes vacances!

Notre fidèle correspondant, le père Jean-Paul Tanguay, est en congé au mois de juin! Nous reprendrons la chronique Si le Nord m'était conté en août prochain.

# LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

◆◆◆  
Disons au revoir et bonne chance à nos amis Régis Saint-Pierre, Christine Klaassen-Saint-Pierre, Michaëla et Émile qui s'en vont dans la lointaine Australie pour un an. Christine y enseignera dans le cadre d'un programme d'échange.

◆◆◆  
Bon voyage à Richard Malvasio qui part aussi pour un an. Bonne chance à Alain Desrochers qui occupera son poste.

◆◆◆  
Une dame qui réside dans le quartier MacPherson recherche le printemps... Elle offre une récompense à qui lui indiquera où se cache le soleil.

Nicole au 393-3164

◆◆◆  
Qu'est-ce que Terence Tait, Hélène Saint Onge, Paulette Dufour, Valérie Beaudoin Herdes et Juliett Racine ont en commun? Toutes ces bonnes gens sont nées un 8 juin! Bonne fête en retard.

◆◆◆  
Bonne fête et félicitations à Annik Provencher qui se promène maintenant en trois roues!

◆◆◆  
L'histoire vraie que voici aurait pu être tragique mais elle a une fin heureuse. Don Gillis et Denis Berthelot faisaient une randonnée avec leur ami canin

Chinook dans les environs de Mary Lake. Huit chiens de traîneau en promenade aussi, ont décidé qu'ils n'aimaient pas l'allure du pauvre Chinook. Ils lui ont méchamment mis le grappin dessus sans crier gare. Don et Denis ont sauté dans la mêlée, armés de souche et de tronc d'arbre et ont réussi à faire fuir les assaillants!

◆◆◆  
La parenté est arrivée! Nous souhaitons un bon séjour à Whitehorse à M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Lacroix, la mère de Nicole Lacroix. Bienvenue aussi à la mère de Roch Nadon, M<sup>me</sup> Micheline Nadon et son fils Carl, qui viendront passer un mois avec Roch, Danièle et Nicolas. Quant à M Henri Ouimet, le père de Lise, il est retourné chez lui frais et dispos! Ses vacances yukonnaises, incluant son séjour à la mine de Jonathan Ganter près de Dawson, lui ont particulièrement plu.

◆◆◆  
Nos félicitations et meilleurs vœux de bonheur à Hélène Lemay, une fidèle abonnée de Nouvelle-Écosse, qui se mariera en juillet prochain.

◆◆◆  
Ce n'est plus du nouveau car près d'un demi-pouce velu témoigne déjà du passage du temps... Jassin Goddard a décidé de célébrer la venue du printemps en se défaisant de sa protection capil-

laire hivernale. Il a adopté une nouvelle coiffure toute courte qui lui va fort bien.

◆◆◆  
L'ami Omer Caissie a eu une poussée d'adrénaline peu commune alors qu'il faisait de l'arpentage dans le coin de Pelly Crossing. Une mère ours, accompagnée de ses deux petits, a pris ombrage du travail effectué sur son territoire. Elle a donc mordu le trépied des arpenteurs avant de s'enfoncer dédaigneusement dans la forêt, laissant derrière elle une équipe de gens médusés!

◆◆◆  
En août nous préparons un spécial sur les rapides de la forêt! Appelez-nous pour nous raconter vos rencontres avec des animaux sauvages. Toutes les histoires d'aigles, de gélinottes, d'ours, d'orignaux et de caribous seront publiées. Toutefois, nous nous réservons le droit de raccourcir les histoires d'écureuils et de spermophiles!

Tél. : (867)667-2931

◆◆◆  
Le chat de Kristiane Sormany ne craint pas les hauteurs! S'étonnant de voir l'animal déambuler sur le gazon, Kristiane a réalisé que la petite bête avait sauté de la fenêtre du deuxième étage!



## LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES

Canada

Le CRTC sollicite des observations du public relativement à un projet de modifications au Règlement sur la distribution de radiodiffusion, qui permettrait à une entreprise de distribution de radiodiffusion (EDR) de modifier ou de retirer un service de programmation de manière à se conformer aux exigences relatives aux embargos ou à la protection des droits de programmation. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Les observations écrites, sur les sujets abordés dans l'avis, doivent parvenir au bureau du Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2, au plus tard le 16 juillet 1999. Vous pouvez également soumettre vos observations par courrier électronique au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 1999-95.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission

## Nous sommes là pour vous



- Bibliothèque • Dépliants
- Livres • Vidéocassettes
- Affiches • Échanges de seringues

Accueil chaleureux du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h

7221, 7<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (Yukon) Y1A 1R8

Tél.: (867) 633-2437 Téléc. (867) 633-2447  
Nous acceptons les frais d'appels.

# Party et danse de la Saint-Jean-Baptiste

La communauté franco-yukonnaise vous invite à célébrer la Saint-Jean-Baptiste au parc Rotary, le mercredi 24 juin à compter de 17 h.

### Au programme :

- 17 h : Animation et maquillage
- 17 h 30 : B.B.Q.
- 18 h 30 : Volleyball
- 19 h 30 : Ultimate (frisbee)
- 20 h 30 : Boîte à chansons avec les Cordes en folie
- 22 h : Musique de la Saint-Jean

Tél. : (867) 667-2931  
Courriel : [auroreb@yknet.yk.ca](mailto:auroreb@yknet.yk.ca)

## L'Aurore boréale, Votre œil sur l'actualité francophone du Yukon

L'Aurore boréale, le seul journal francophone du Yukon, existe depuis 1983. Ce mensuel est publié le 3<sup>e</sup> vendredi du mois. Vous y lirez des nouvelles de la communauté franco-yukonnaise, des nouvelles locales et nationales et des chroniques variées.

### Abonnez-vous!

Faites parvenir ce coupon avec votre chèque de 20 \$ :

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

L'Aurore boréale, C. P. 5205, Whitehorse, Yukon Y1A 4Z1